

Amores 1

EPIGRAMMA IPSIUS

- [1] Qui^N_{Pr} modo^{Adv} Nasonis fueramus quinque^{Adj} libelli,
die eben gerade fünf
- [2] Tres^{Adj} sumus; hoc^A_{Pr} illi^D_{Pr} praetulit auctor opus.
drei dieses jenem
- [3] Ut^{Kon} iam^{Adv} nulla^{AdjN} tibi^D_{Pr} nos^A_{Pr} sit legisse voluptas,
damit dass schon nun keine dir uns
- [4] At^{Kon} levior^{AdjKmpN} demptis^{Abl}_{PerPas} poena duobus^{AdjAbl} erit.
aber leichter mit weg genommenen zwei

Gedicht 1

- [1] Arma gravi^{AdjAbl} numero violentaque^{AdjAKon} bella parabam
mit schwerem gewaltsame und
- [2] Edere, materia conveniente^{Abl}_{PräAkt} modis.
zusammen passender
- [3] Par^{AdjN} erat inferior^{AdjKmpN} versus: risisse Cupido
gleich untere
- [4] Dicitur atque^{Kon} unum^{AdjA} surripuisse pedem.
und einen
- [5] 'Quis^N_{Pr} tibi^D_{Pr} saeve^{AdjV} puer, dedit hoc^A_{Pr} in^{Prp} carmina iuris?
wer dir, grausamer dieses in
- [6] Pieridum vates, non^{Pt} tua^{AdjN} turba sumus.
nicht deine
- [7] Quid, si^{Kon}_{Pr} praeripiat flavae^{AdjG} Venus arma Minervae,
was, wenn der blonden
- [8] Ventilet accensas^A_{PerPas} flava^{AdjN} Minerva faces?
entzündete blonde
- [9] Quis^N_{Pr} probet in^{Prp} silvis Cererem regnare iugosis, ^{AdjAbl}
wer in berg rückigen,
- [10] Lege pharetratae^{AdjG} virginis arva coli?
köchertragenden
- [11] Crinibus insignem^{AdjA} quis^N_{Pr} acuta^{AdjAbl} cuspide Phoebum
ausgezeichneten wer spitzen
- [12] Instruat, Aoniam^{AdjA} Marte movente^{Abl}_{PräAkt} lyram?
aonische bewegendem
- [13] Sunt tibi^D_{Pr} magna, ^{AdjN} puer, nimiumque^{AdvKon} potentia regna;
dir groß, allzu sehr und
- [14] Cur^{Adv} opus adfectas, ambitiose, ^{AdjV} novum? ^{AdjA}
warum Ehrgeiziger, neu es?
- [15] An, ^{Pt} quod^N_{Pr} ubique, ^{Adv} tuum^{AdjN} est? tua^{AdjN} sunt Heliconia ^{AdjN} tempe?
oder, was überall, deine deine heliconische
- [16] Vix ^{Adv} etiam ^{Adv} Phoebos iam ^{Adv} lyra tuta ^{AdjN} sua ^{AdjN} est?
kaum auch schon sicher seine eigene
- [17] Cum^{Kon} bene ^{Adv} surrexit versu nova ^{AdjN} pagina primo, ^{AdjAbl}
als gut neue ersten,

- [18] **Attenuat** **nervos** **proximus**^{AdjN} **ille**^N_{Pr} **meos**;^{AdjA}
nächste jener mei ne;
- [19] **Nec**^{Kon} **mihi**^D_{Pr} **materia** **est** **numeris** **levioribus**^{AdjAblKmp} **apta**;^{AdjN}
und nicht mir leichteren geeignet,
- [20] **Aut**^{Kon} **puer** **aut**^{Kon} **longas**^{AdjA} **compta**^N_{PerPas} **puella** **comas**.'
- oder oder lange gezielte
- [21] **Questus**^N_{PerAkt} **eram**, **pharetra** **cum**^{Kon} **protinus**^{Adv} **ille**^N_{Pr} **soluta**^{Abi}_{PerPas}
geklagt habend als sofort jener gelöst
- [22] **Legit** **in**^{Prp} **exitium** **spicula** **facta**^A_{PerPas} **meum**;^{AdjA}
zu gemachte meinem,
- [23] **Lunavitque** **genu** **sinuosum**^{AdjA} **fortiter**^{Adv} **arcum**,
geschwungenen kräftig
- [24] 'Quod'^A_{Pr} **que**^{Kon} 'canas, vates, accipe' dixit 'opus! '
was und
- [25] **Me**^A_{Pr} **miserum**!^{AdjA} **certas**^{AdjA} **habuit** **puer** **ille**^N_{Pr} **sagittas**.
mich Elenden! sichere jener
- [26] **Uror**, **et**^{Kon} **in**^{Prp} **vacuo**^{AdjAbl} **pectore** **regnat** **Amor**.
und in leerem
- [27] **Sex**^{Adj} **mihi**^D_{Pr} **surgat** **opus** **numeris**, **in**^{Prp} **quinque**^{Adj} **residat**:
sechs mir in fünf
- [28] **Ferrea**^{AdjA} **cum**^{Prp} **vestris**^{AdjAbl} **bella** **valete** **modis**!
eisernen mit euren
- [29] **Cingere** **litorea**^{AdjAbl} **flaventia**^A_{PräAkt} **tempora** **myrto**,
küsten gold gelb schimmernde
- [30] **Musa**, **per**^{Prp} **undenos**^{AdjA} **emodulanda**^N_{Fu1PasGdv} **pedes**!
durch elf je aus zu modulierende

Gedicht 2

- [1] **Esse** **quid**^N_{Pr} **hoc**^A_{Pr} **dicam**, **quod**^A_{Pr} **tam**^{Adv} **mihi**^D_{Pr} **dura**^{AdjN} **videntur**
was dieses dass so mir harte
- [2] **Strata**, **neque**^{Kon} **in**^{Prp} **lecto** **pallia** **nostra**^{AdjN} **sedent**,
und nicht in unsere
- [3] **Et**^{Kon} **vacuus**^{AdjN} **somno** **noctem**, **quam**^A_{Pr} **longa**;^{AdjN} **peregi**,
und leer wie lang,
- [4] **Lassaque**^{AdjNKon} **versati**^G_{PerPas} **corporis** **ossa** **dolent**?
müde und gewendet gewesen
- [5] **Nam**,^{Kon} **puto**, **sentirem**, **siquo**^{PtAbl}_{Pr} **temptarer** **amore**.
denn, wenn durch irgendeiner
- [6] **An**^{Pt} **subit** **et**^{Kon} **tecta**^{AdjAbl} **callidus**^{AdjN} **arte** **nocet**?
oder und verborgen listig
- [7] **Sic**^{Adv} **erit**; **haeserunt** **tenues**^{AdjN} **in**^{Prp} **corde** **sagittae**,
so feine in
- [8] **Et**^{Kon} **possessa**^A_{PerPas} **ferus**^{AdjN} **pectora** **versat** **Amor**.
und in Besitz genommene wild
- [9] **Cedimus**, **an**^{Pt} **subitum**^{AdjA} **luctando**^{Abi}_{Ger} **accendimus** **ignem**?
oder plötzlichen
- [10] **Cedamus**! **leve**^{AdjN} **fit**, **quod**^N_{Pr} **bene**^{Adv} **fertur**, **onus**.
leicht was gut
- [11] **Vidi** **ego**^N_{Pr} **iactatas**^A_{PerPas} **mota**^{Abi}_{PerPas} **face** **crescere** **flammas**
ich geschleuderte bewegt

- [12] Et^{Kon} rursus^{Adv} nullo^{AdjAbl} concutiente^{Abl} ^{PräAkt} mori.
und wieder von keinem erschütternd
- [13] Verbera^{AdjNKmp} plura^{AdjNKmp} ferunt, quam^{Kon} quos^A ^{Pr} iuvat usus aratri,
mehr als die welche
- [14] Detractant^N prensi^{PerPas} dum^{Kon} iuga prima^{AdjA} boves.
ergriffen gewesene solange erste
- [15] Asper^{AdjN} equus duris^{AdjAbl} contunditur ora lupatis,
rau harten
- [16] Frena minus^{Adv} sentit, quisquis^N ^{Pr} ad^{Prp} arma facit.
weniger wer auch immer zu
- [17] Acrius^{AdvKmp} invitos^{AdjA} multoque^{AdjAblKon} ferocius^{AdvKmp} urget
schärfer Unwillige um viel und wilder
- [18] Quam^{Kon} qui^N ^{Pr} servitium ferre fatentur Amor.
als die welche
- [19] En^{ij} ego^N ^{Pr} confiteor! tua^{AdjN} sum nova^{AdjN} praeda, Cupido;
sieh da ich deine neu
- [20] Porrigimus victas^A ^{PerPas} ad^{Prp} tua^{AdjA} iura manus.
besiegt gehabte zu deinen
- [21] Nil opus est bello — veniam pacemque rogamus;
- [22] Nec^{Kon} tibi^D ^{Pr} laus armis victus^N ^{PerPas} inermis^{AdjN} ero.
und nicht dir besiegt gewesener unbewaffneter
- [23] Necte comam myrto, maternas^{AdjA} iunge columbas;
mütterliche
- [24] Qui^N ^{Pr} deceat, currum vitricus ipse^N ^{Pr} dabit,
welcher selbst
- [25] Inque^{PrpKon} dato^{Abl} ^{PerPas} curru, populo clamante^{Abl} ^{PräAkt} triumphum,
und in gegebenem rufend
- [26] Stabis et^{Kon} adiunctas^A ^{PerPas} arte movebis aves.
und angefügte
- [27] Ducentur capti^N ^{PerPas} iuvenes captaeque^{NKon} ^{PerPas} puellae;
gefangene gefangene und
- [28] Haec^N tibi^D ^{Pr} magnificus^{AdjN} pompa triumphus erit.
diese dir herrlicher
- [29] Ipse^N ^{Pr} ego, ^N ^{Pr} praeda recens, ^{AdjN} factum^A ^{PerPas} modo^{Adv} vulnus habebō
selbst ich, frisch, gemacht eben
- [30] Et^{Kon} nova^{AdjA} captiva^{AdjA} vincula mente feram.
und neue gefangene
- [31] Mens Bona^{AdjN} ducetur manibus post^{Prp} terga retortis, ^{Abl} ^{PerPas}
Gute hinter verdrehen,
- [32] Et^{Kon} Pudor, et^{Kon} castris quidquid^N ^{Pr} Amoris obest.
und und was auch immer
- [33] Omnia^{AdjN} te^A ^{Pr} metuent; ad^{Prp} te^A ^{Pr} sua^{AdjA} brachia tendens^N ^{PräAkt}
alles dich zu dir ihre eigenen streckend
- [34] Vulgus 'io^{ij} magna^{AdjAbl} voce 'trumphe! ' canet.
io größer wird singen.
- [35] Blanditiae comites tibi^D ^{Pr} erunt Errorque Furorque,
dir
- [36] Adsidue^{Adv} partes turba secuta^N ^{PerPas} tuas. ^{AdjA}
beständig gefolgt habend deine.
- [37] His^{Abl} ^{Pr} tu^N ^{Pr} militibus superas hominesque deosque;
mit diesen du

- [38] Haec^A_{Pr} tibi^D_{Pr} si^{Kon} demas commoda, nudus^{AdjN} eris.
diese dir wenn nackt
- [39] Laeta^{AdjN} triumphanti^D_{PräAkt} de^{Prp} summo^{AdjAbl} mater Olympo
fröhliche dem Triumphierenden von obersten
- [40] Plaudet et^{Kon} adpositas^A_{PerPas} sparget in^{Prp} ora rosas.
und aufgelegte auf
- [41] Tu^N_{Pr} pinnas gemma, gemma variante^{Abl}_{PräAkt} capillos
du verändertnd
- [42] Ibis in^{Prp} auratis^{AdjAbl} aureus^{AdjN} ipse^N_{Pr} rotis.
auf goldenen golden selbst
- [43] Tunc^{Adv} quoque^{Adv} non^{Pt} paucos, ^{AdjA} si^{Kon} te^A_{Pr} bene^{Adv} novimus, ures;
dann auch nicht wenige, wenn dich gut
- [44] Tunc^{Adv} quoque^{Adv} praeteriens^N_{PräAkt} vulnera multa^{AdjA} dabis.
dann auch vorbegehend viele
- [45] Non^{Pt} possunt, licet ipse^N_{Pr} velis, cessare sagittae;
nicht selbst
- [46] Fervida^{AdjN} vicino^{AdjAbl} flamma vapore nocet.
heiße nahen
- [47] Talis^{AdjN} erat domita^{Abl}_{PerPas} Bacchus Gangetide^{AdjAbl} terra;
solcher bezähmten gangetischen
- [48] Tu^N_{Pr} gravis^{AdjN} alitibus, tigribus ille^N_{Pr} fuit.
du schwer jener
- [49] Ergo^{Pt} cum^{Kon} possim sacri^{AdjG} pars esse triumphi,
also da des heiligen
- [50] Parce tuas^{AdjA} in^{Prp} me^A_{Pr} perdere, victor, opes!
deine an mir
- [51] Adspice cognati^{AdjG} felicia^{AdjA} Caesaris arma —
des verwandten glückliche
- [52] Qua^{Abl}_{Pr} vicit, victos^A_{PerPas} protegit ille^N_{Pr} manu.
mit der die Besiegten jener

Gedicht 3

- [1] Iusta^{AdjA} precor: quae^N_{Pr} me^A_{Pr} nuper^{Adv} praedata^N_{PerPas} puella est,
Gerechtes die mich kürzlich als Beute gemacht
- [2] Aut^{Kon} amet aut^{Kon} faciat, cur^{Adv} ego^N_{Pr} semper^{Adv} amem!
oder oder warum ich immer
- [3] A, ij nimium^{Adv} volui — tantum^{Adv} patiat^{Adv} amari;
Ach, zu sehr nur
- [4] Audierit nostras^{AdjA} tot^{AdjA} Cytherea preces!
unsere so vielen
- [5] Accipe, per^{Prp} longos^{AdjA} tibi^D_{Pr} qui^N_{Pr} deserviat annos;
durch lange dir der
- [6] Accipe, qui^N_{Pr} pura^{AdjAbl} norit amare fide!
der reiner
- [7] Si^{Kon} me^A_{Pr} non^{Pt} veterum^{AdjG} commendant magna^{AdjN} parentum
wenn mich nicht alten große
- [8] Nomina, si^{Kon} nostri^G_{Pr} sanguinis auctor eques,
wenn unseres
- [9] Nec^{Kon} meus^{AdjN} innumeris^{AdjAbl} renovatur campus aratris,
und nicht mein zahllosen

- [10] Temperat^{Kon} et^{Kon} sumptus^{AdjN} parcus^{AdjN} uterque^N_{Pr} parens —
und sparsam jeder von beiden
- [11] At^{Kon} Phoebus comitesque novem^{AdjN} vitisque repertor
aber neun
- [12] Hac^{Abl}_{Pr} faciunt, et^{Kon} me^A_{Pr} qui^N_{Pr} tibi^D_{Pr} donat, Amor,
hierin und mich der dir
- [13] Et^{Kon} nulli^D_{Pr} cessura^N_{Fu1Akt} fides, sine^{Prp} crimine mores
und keinem weichen werdende ohne
- [14] Nudaque^{AdjNKon} simplicitas purpureusque^{AdjNKon} pudor.
nackte und purpurne und
- [15] Non^{Pt} mihi^D_{Pr} mille^{AdjN} placent, non^{Pt} sum desultor amoris:
nicht mir tausend nicht
- [16] Tu^N_{Pr} mihi^D_{Pr} siqua^N_{Pr} fides, cura perennis^{AdjN} eris.
du mir, wenn irgendeine dauernde
- [17] Tecum,^{AblPrp}_{Pr} quos^A_{Pr} dederint annos mihi^D_{Pr} fila sororum,
mit dir, welche mir
- [18] Vivere contingat teque^{AKon}_{Pr} dolente^{Abl}_{PräAkt} mori!
dich und leidend
- [19] Te^A_{Pr} mihi^D_{Pr} materiem felicem^{AdjA} in^{Prp} carmina praebe —
dich mir glücklichen für
- [20] Provenient causa carmina digna^{AdjN} sua.^{Abl}_{Pr}
würdige ihrer.
- [21] Carmine nomen habent exterrita^N_{PerPas} cornibus lo
erschreckt
- [22] Et^{Kon} quam^A_{Pr} fluminea^{AdjAbl} lusit adulter ave,
und die Fluss
- [23] Quaeque^{NKon}_{Pr} super^{Prp} pontum simulato^{Abl}_{PerPas} vecta^N_{PerPas} iuvenco
und die über vorgetäuschem getragen
- [24] Virginea^{AdjAbl} tenuit cornua vara^{AdjA} manu.
jungfräulichen gebogenen
- [25] Nos^N_{Pr} quoque^{Adv} per^{Prp} totum^{AdjA} pariter^{Adv} cantabimur orbem,
wir auch durch ganzen gleich mäßig
- [26] Iunctaque^{NKon}_{PerPas} semper^{Adv} erunt nomina nostra^N_{Pr} tuis.^D_{Pr}
verbundene und immer unsere den deinen.

Gedicht 4

- [1] Vir tuus^{AdjN} est epulas nobis^D_{Pr} aditurus^N_{Fu1Akt} easdem^{AdjA} —
dein uns zu besuchen werdend dieselben
- [2] Ultima^{AdjN} coena tuo^D_{Pr} sit, precor, illa^N_{Pr} viro!
letzte deinem jene
- [3] Ergo^{Pt} ego^N_{Pr} dilectam^A_{PerPas} tantum^{Adv} conviva puellam
also ich geliebte nur
- [4] Adspiciam? tangi quem^A_{Pr} iuvet, alter^{AdjN} erit,
wen ein Anderer
- [5] Alteriusque^{GKon}_{Pr} sinus apte^{Adv} subiecta^N_{PerPas} fovebis?
des Anderen und passend darunter gelegt
- [6] Iniciet collo, cum^{Kon} volet, ille^N_{Pr} manum?
wenn jener
- [7] Desino mirari, posito^{Abl}_{PerPas} quod^{Kon} candida^{AdjN} vino
hinge stelltem dass weiße

- [8] **Atracis ambiguos**^{AdjA} **traxit** in^{Prp} **arma viros.**
zweifelnden in
- [9] **Nec**^{Kon} **mihi**^D_{Pr} **silva domus,** **nec**^{Kon} **equo mea**^N_{Pr} **membra cohaerent** —
und nicht mir und nicht meine
- [10] **Vix**^{Adv} **a**^{Prp} **te**^{Abl}_{Pr} **videor posse tenere manus!**
kaum von dir
- [11] **Quae**^N_{Pr} **tibi**^D_{Pr} **sint facienda**^N_{Fu1PasGdv} **tamen**^{Adv} **cognosce,** **nec**^{Kon} **Euris**
welche dir zu machenden jedoch und nicht
- [12] **Da mea**^N_{Pr} **nec**^{Kon} **tepidis**^{AdjD} **verba ferenda**^N_{Fu1PasGdv} **Notis!**
meine und nicht lauen zu tragenden
- [13] **Ante**^{Adv} **veni,** **quam**^{Kon} **vir** — **nec**^{Kon} **quid,**^N_{Pr} **si**^{Kon} **veneris ante,**^{Adv}
zuvor als und nicht etwas, wenn zuvor,
- [14] **Possit agi video;** **sed**^{Kon} **tamen**^{Adv} **ante**^{Adv} **veni.**
aber doch zuvor
- [15] **Cum**^{Kon} **premet ille**^N_{Pr} **torum, vultu comes ipsa**^N_{Pr} **modesto**^{AdjAbl}
wenn jener selbst bescheidenen
- [16] **Ibis, ut**^{Kon} **accumbas** — **clam**^{Adv} **mihi**^D_{Pr} **tange pedem!**
damit heimlich mir
- [17] **Me**^A_{Pr} **specta nutusque meos**^A_{Pr} **vultumque loquacem;**^{AdjA}
mich meine sprechenden;
- [18] **Excipe furtivas**^{AdjA} **et**^{Kon} **refer ipsa**^N_{Pr} **notas.**
heimlichen und selbst
- [19] **Verba superciliis sine**^{Prp} **voce loquentia**^A_{PräAkt} **dicam;**
ohne sprechend
- [20] **Verba leges digitis, verba notata**^N_{PerPas} **mero.**
gezeichnete
- [21] **Cum**^{Kon} **tibi**^D_{Pr} **succurret Veneris lascivia nostrae,**^G_{Pr}
wenn dir unserer,
- [22] **Purpureas**^{AdjA} **tenero**^{AdjAbl} **pollice tange genas.**
purpurne zarten
- [23] **Siquid**^N_{Pr} **erit, de**^{Prp} **me**^{Abl}_{Pr} **tacita**^{AdjAbl} **quod**^N_{Pr} **mente queraris,**
wenn etwas über mich schweigender was
- [24] **Pendeat extrema**^{AdjAbl} **mollis**^{AdjN} **ab**^{Prp} **aure manus.**
am äußersten weiche von
- [25] **Cum**^{Kon} **tibi,**^D_{Pr} **quae**^N_{Pr} **faciam, mea**^{AdjV} **lux, dicamve, placebunt,**
wenn dir, die Dinge die mein
- [26] **Versetur digitis anulus usque**^{Adv} **tuis.**^{AdjAbl}
fortwährend deinen.
- [27] **Tange manu mensam, tangunt quo**^{Abl}_{Pr} **more precantes,**^N_{PräAkt}
in welcher Bittende,
- [28] **Optabis merito**^{Adv} **cum**^{Kon} **mala**^{AdjA} **multa**^{AdjA} **viro.**
mit Recht wenn Übel viele
- [29] **Quod**^N_{Pr} **tibi**^D_{Pr} **miscuerit, sapias, bibat ipse,**^N_{Pr} **iubeto;**
was dir er selbst,
- [30] **Tu**^N_{Pr} **puerum leviter**^{Adv} **posce, quod**^A_{Pr} **ipsa**^N_{Pr} **voles.**
du sanft was du selbst
- [31] **Quae**^A_{Pr} **tu**^N_{Pr} **reddideris ego**^N_{Pr} **primus**^{AdjN} **pocula sumam,**
welche du ich zuerst
- [32] **Et,**^{Kon} **qua**^{Abl}_{Pr} **tu**^N_{Pr} **biberis, hac**^{Abl}_{Pr} **ego**^N_{Pr} **parte bibam.**
und, in der du mit dieser ich
- [33] **Si**^{Kon} **tibi**^D_{Pr} **forte**^{Adv} **dabit, quod**^A_{Pr} **praegustaverit ipse,**^N_{Pr}
wenn dir zufällig was er selbst,

- [34] Reice libatos^A illius^G ore cibos.
gekostete jenes Mannes
- [35] Nec^{Kon} premat inpositis^{Abl} sinito tua^{AdjA} colla lacertis,
und nicht auferlegten deine
- [36] Mite^{AdjA} nec^{Kon} in^{Prp} rigido^{AdjAbl} pectore pone caput;
sanftes und nicht auf hartem
- [37] Nec^{Kon} sinus admittat digitos habilesve^{AdjAKon} papillae;
und nicht geschickte oder
- [38] Oscula praecipue^{Adv} nulla^{AdjA} dedisse velis!
besonders keine
- [39] Oscula si^{Kon} dederis, fiam manifestus^{AdjN} amator
wenn offenkundiger
- [40] Et^{Kon} dicam 'mea^{AdjN} sunt! ' iniciamque manum.
und meine lege auf und werde ich
- [41] Haec^A tamen^{Pt} adspiciam, sed^{Kon} quae^N bene^{Adv} pallia celant,
diese jedoch aber welche gut
- [42] Illa^N mihi^D caeci^{AdjG} causa timoris erunt.
jene mir des blinden
- [43] Nec^{Kon} femori committe femur nec^{Kon} crure cohaere
und nicht und nicht
- [44] Nec^{Kon} tenerum^{AdjA} duro^{AdjAbl} cum^{Prp} pede iunge pedem.
und nicht zarten harten mit
- [45] Multa^{AdjN} miser^{AdjN} timeo, quia^{Kon} feci multa^{AdjA} proterve,^{Adv}
vieles Elender weil vieles frech,
- [46] Exemplique metu torqueor, ecce,^{ij} mei.^G
sieh da, meines.
- [47] Saepe^{Adv} mihi^D dominaeque meae^{AdjD} properata^N voluptas
oft mir meiner beschleunigte
- [48] Veste sub^{Prp} iniecta^{Abl} dulce^{AdjA} peregit opus.
unter übergeworfenem süßes
- [49] Hoc^A tu^N non^{Pt} facies; sed^{Kon} ne^{Pt} fecisse puteris,
dies du nicht aber, damit nicht
- [50] Conscia^{AdjA} de^{Prp} tergo pallia deme tuo.^{AdjAbl}
mitwissende von deinem.
- [51] Vir bibat usque^{Adv} roga — precibus tamen^{Pt} oscula desint! —
ununterbrochen dennoch
- [52] Dumque^{Kon} bibit, furtim^{Adv} si^{Kon} potes, adde merum.
während und heimlich wenn
- [53] Si^{Kon} bene^{Adv} compositus^N somno vinoque iacebit,
wenn gut geordnet
- [54] Consilium nobis^D resque locusque dabunt.
uns
- [55] Cum^{Kon} surges abitura^N domum, surgemus et^{Kon} omnes,^{AdjN}
wenn weg gehen werdend und alle,
- [56] In^{Prp} medium^{AdjA} turbae fac memor^{AdjN} agmen eas.
in die Mitte eingedenk
- [57] Agmine me^A invenies aut^{Kon} invenieris in^{Prp} illo.^{Abl}
mich oder in jenem:
- [58] Quidquid^N ibi^{Adv} poteris tangere, tange, mei.^G
was auch immer dort meines.

- [59] Me^A_{Pr} miserum!^{AdjA} monui, paucas^{AdjA} quod^N_{Pr} prosit in^{Prp} horas;
 mich elenden! wenige dass für
- [60] Separor a^{Prp} domina nocte iubente^{Abl} mea.^{AdjAbl}
 von befehlenderweise meiner.
- [61] Nocte vir includet, lacrimis ego^N_{Pr} maestus^{AdjN} obortis,^{Abl}
 ich traurig hervor getretenen,
- [62] Qua^{Abl}_{Pr} licet, ad^{Prp} saevas^{AdjA} prosequar usque^{Adv} fores.
 auf welchem Weg zu grausamen bis hin
- [63] Oscula iam^{Adv} sumet, iam^{Adv} non^{Pt} tantum^{Adv} oscula sumet:
 schon schon nicht nur
- [64] Quod^A_{Pr} mihi^D_{Pr} das furtim,^{Adv} iure coacta^N_{PerPas} dabis.
 was mir heimlich, gezwungen
- [65] Verum^{Pt} invita^{AdjAbl} dato — potes hoc^A_{Pr} — similisque^{AdjNKon} coactae;^G_{PerPas}
 aber unwillig dies ähnlich und einer Ge zwungenen;
- [66] Blanditiae taceant, sitque maligna^{AdjN} Venus.
 böswillig
- [67] Si^{Kon} mea^{AdjN} vota valent, illum^A_{Pr} quoque^{Adv} ne^{Pt} iuvet, opto;
 wenn meine jenen auch dass nicht
- [68] Si^{Kon} minus,^{Adv} at^{Kon} certe^{Adv} te^A_{Pr} iuvet inde^{Adv} nihil.
 wenn weniger, doch gewiss dir daraus
- [69] Sed^{Kon} quaecumque^N_{Pr} tamen^{Pt} noctem fortuna sequetur,
 aber was auch immer dennoch
- [70] Cras^{Adv} mihi^D_{Pr} constanti^{AdjAbl} voce dedisse nega!
 morgen mir fester

Gedicht 5

- [1] Aestus erat, mediamque^{AdjAKon} dies exegerat horam;
 mittlere und
- [2] Adposui medio^{AdjAbl} membra levanda^A_{Fu1PasGdv} toro.
 mittleren zu erleichternde
- [3] Pars adaper^N_{PerPas}ta fuit, pars altera^{AdjN} clausa^N_{PerPas} fenestrae;
 geöffnet der andere geschlossen
- [4] Quale^{AdjN} fere^{Adv} silvae lumen habere solent,
 solches wie fast
- [5] Qualia^{AdjN} sublucent fugiente^{Abl}_{PräAkt} crepuscula Phoebo,
 solche wie fliehenden
- [6] Aut^{Kon} ubi^{Kon} nox abiit, nec^{Kon} tamen^{Pt} orta^N_{PerPas} dies.
 oder wo und nicht doch aufgegangen
- [7] Illa^N_{Pr} verecundis^{AdjD} lux est prae^N_{Fu1PasGdv}benda puellis,
 jene schamhaften dar zu bieten
- [8] Qua^{Abl}_{Pr} timidus^{AdjN} latebras speret habere pudor.
 worin scheuer
- [9] Ecce,^{ij} Corinna venit, tunica velata^N_{PerPas} recincta,^N_{PerPas}
 siehe, verhüllt gegürtet gelöst,
- [10] Candida^{AdjN} dividua^{AdjN} colla tegente^{Abl}_{PräAkt} coma —
 weiße geteilt bedeckender
- [11] Qualiter^{Adv} in^{Prp} thalamos famosa^{AdjN} Semiramis isse
 wie in berühmte
- [12] Dicitur, et^{Kon} multis^{AdjAbl} Lais amata^N_{PerPas} viris.
 und von vielen geliebt

- [13] Deripui tunicam — nec^{Kon} multum^{Adv} rara^{AdjN} nocebat;
und nicht sehr dünne
- [14] Pugnat tunicam sed^{Kon} tamen^{Pt} illa^N Pr tegi.
aber dennoch jene
- [15] Quae^N Pr cum^{Kon} ita^{Adv} pugnaret, tamquam^{Kon} quae^N Pr vincere nollet,
die als so wie wenn die
- [16] Victa^N PerPas est non^{Pt} aegre^{Adv} proditione sua^{AdjAbl}
besiegt nicht schwer ihren eigenen.
- [17] Ut^{Kon} stetit ante^{Prp} oculos posito^{Abl} PerPas velamine nostros, ^{AdjA}
sobald vor abgelegtem unseren,
- [18] In^{Prp} toto^{AdjAbl} nusquam^{Adv} corpore menda fuit.
an ganzem nirgends
- [19] Quos^A Pr umeros, quales^A Pr vidi tetigique lacertos!
welche was für
- [20] Forma papillarum quam^{Adv} fuit apta^{AdjN} premi!
wie geeignet
- [21] Quam^{Adv} castigato^{Abl} PerPas planus^{AdjN} sub^{Prp} pectore venter!
wie geziert gezähnten flacher unter
- [22] Quantum^A Pr et^{Kon} quale^A Pr latus! quam^{Adv} iuvenale^{AdjA} femur!
wie groß und welch eine Art wie jugendlich
- [23] Singula^{AdjA} quid^A Pr referam? nil non^{Pt} laudabile^{AdjA} vidi
Einzelnes was nicht lobenswert
- [24] Et^{Kon} nudam^{AdjA} pressi corpus ad^{Prp} usque^{Adv} meum. ^{AdjA}
und nackte an bis meinen.
- [25] Cetera^{AdjN} quis^N Pr nescit? lass^{AdjN} requievimus ambo. ^{AdjN}
das Übrige wer müde beide.
- [26] Proveniant medii^{AdjN} sic^{Adv} mihi^D Pr saepe^{Adv} dies!
mittele so mir oft

Gedicht 6

- [1] Ianitor — indignum! ^{AdjN} — dura^{AdjAbl} religate^{Abl} PerPas catena,
schändlich! mit harter gebunden er
- [2] Difficilem^{AdjA} moto^{Abl} PerPas cardine pande forem!
widerspenstige mit bewegtem
- [3] Quod^A Pr precor, exiguum^{AdjN} est — aditu fac ianua parvo^{AdjAbl}
was gering Tür
- [4] Obliquum^{AdjA} capiat semiadaperta^N PerPas latus.
schräg es halb geöffnete
- [5] Longus^{AdjN} amor tales^{AdjA} corpus tenuavit in^{Prp} usus
lange solche in
- [6] Aptaque^{AdjN} Kon subducto^{Abl} PerPas pondere membra dedit.
geeignet und mit abgezogenem
- [7] Ille^N Pr per^{Prp} excubias custodum leniter^{Adv} ire
jener durch sanft
- [8] Monstrat: inoffensos^{AdjA} derigit ille^N Pr pedes.
unangefochtene jener
- [9] At^{Kon} quondam^{Adv} noctem simulacraque vana^{AdjA} timebam;
aber einst leere
- [10] Mirabar, tenebris quisquis^N Pr iturus^N Fu1Akt erat.
wer auch immer im Begriff zu gehen

- [11] **Risit**, ut^{Kon} **audirem**, **tenera**^{AdjAbl} cum^{Prp} **matre** Cupido
damit zart er mit
- [12] Et^{Kon} **leviter**^{Adv} **'fies** tu^N_{Pr} **quoque**^{Adv} **fortis**^{AdjN} **ait**.
und leicht du auch tapfer
- [13] Nec^{Kon} **mora**, **venit** **amor** — non^{Pt} **umbras** **nocte** **volantis**,^G
und nicht nicht fliegende,^{PräAkt}
- [14] Non^{Pt} **timeo** **strictas**^A in^{Prp} **mea**^{AdjA} **fata** manus.
nicht gezückte in mein
- [15] Te^A_{Pr} **nimum**^{Adv} **lentum**^{AdjA} **timeo**, tibi^D_{Pr} **blandior** **uni**;^{AdjD}
dich allzu langsam dir einzigen;
- [16] Tu,^N_{Pr} **me**^A_{Pr} **quo**^{Abl}_{Pr} **possis** **perdere**, **fulmen** **habes**.
du, mich womit
- [17] **Adspice** — uti^{Kon} **videas**, **ininitia**^{AdjA} **claustra** **relaxa** —
damit raue
- [18] **Uda**^{AdjN} **sit** ut^{Kon} **lacrimis** **ianua** **facta**^N **meis**!^{AdjAbl}
nass dass gemacht meinen!
- [19] Certe^{Adv} **ego**,^N_{Pr} cum^{Kon} **posita**^{Abl} **stares** ad^{Prp} **verbera** **veste**,
gewiss ich, als abgelegtem zu
- [20] Ad^{Prp} **dominam** pro^{Prp} **te**^{Abl}_{Pr} **verba** **tremante**^{Abl} **tuli**.
zur für dich zitterndem^{PräAkt}
- [21] Ergo^{Pt} **quae**^N_{Pr} **valuit** pro^{Prp} **te**^{Abl}_{Pr} **quoque**^{Adv} **gratia** **quondam**^{Adv} —
also welche für dich auch einst
- [22] Heu^{ij} **facinus**! — pro^{Prp} **me**^{Abl}_{Pr} **nunc**^{Adv} **valet** **illa**^N_{Pr} **parum**?^{Adv}
ach für mich jetzt jene zu wenig?
- [23] **Redde** **vicem** **meritis**! **grato**^{AdjN} **licet** **esse** **quod**^N_{Pr} **optas**.
gefälligen was
- [24] **Tempora noctis eunt**; **excute** **poste** **seram**!
- [25] **Excute**! sic,^{Adv} **inquam**, **longa**^{AdjAbl} **relevere** **catena**,
so, lang er
- [26] Nec^{Kon} tibi^D_{Pr} **perpetuo**^{Adv} **serva**^{AdjN} **bibatur** **aqua**!
und nicht dir dauernd schale
- [27] **Ferreus**^{AdjN} **orantem**^A **nequiquam**,^{Adv} **ianitor**, **audis**,
eisern bittenden vergeblich,
- [28] **Roboribus** **duris**^{AdjAbl} **ianua** **fulta**^N **riget**.
harten gestützt^{PerPas}
- [29] **Urbibus** **obsessis**^{Abl} **clausae**^N **munimina** **portae**
belagerten verschlossenen^{PerPas}
- [30] **Prosunt**; in^{Prp} **media**^{AdjAbl} **pace** **quid**^A_{Pr} **arma** **times**?
in mittlerem was
- [31] **Quid**^A_{Pr} **facies** **hosti**, **qui**^N_{Pr} **sic**^{Adv} **excludis** **amantem**?^A
was der so den Liebenden?^{PräAkt}
- [32] **Tempora noctis eunt**; **excute** **poste** **seram**!
- [33] Non^{Pt} **ego**,^N_{Pr} **militibus** **venio** **comitatus**^N **et**^{Kon} **armis**;
nicht ich begleitet und^{PerPas}
- [34] **Solus**^{AdjN} **eram**, si^{Kon} non^{Pt} **saevus**^{AdjN} **adesset** **Amor**.
allein wenn nicht grausam
- [35] **Hunc**^A_{Pr} **ego**,^N_{Pr} si^{Kon} **cupiam**, **nusquam**^{Adv} **dimittere** **possum**;
diesen ich, wenn nirgends
- [36] **Ante**^{Adv} **vel**^{Kon} **a**^{Prp} **membris** **dividar** **ipse**^N_{Pr} **meis**.^{AdjAbl}
vorher oder von selbst meinen.

- [37] Ergo^{Pt} Amor et^{Kon} modicum^{AdjN} circa^{Prp} mea^{AdjA} tempora vinum
also und ein wenig um meine
- [38] Mecum^{AblPrp} est et^{Kon} madidis^{Abl} lapsa^N corona comis.
mit mir und nassen herab geglitten
- [39] Arma quis^N haec^A timeat? quis^N non^{Pt} eat obvius^{AdjN} illis?^D
wer diese wer nicht entgegen jenen?
- [40] Tempora noctis eunt; excute poste seram!
- [41] Lentus^{AdjN} es: an^{Kon} somnus, qui^N te^A male^{Adv} perdat, amantis^G
träge oder der dich schlecht des Liebenden
- [42] Verba dat in^{Prp} ventos aure repulsa^N tua?^{AdjAbl}
in zurück geschlagen deinem?
- [43] At, ^{Kon} memini, primo, ^{Adv} cum, ^{Kon} te^A celare volebam,
aber, zuerst, als dich
- [44] Pervigil^{AdjN} in^{Prp} mediae^{AdjG} sidera noctis eras.
schlaflos in der mittleren
- [45] Forsitan^{Adv} et^{Kon} tecum^{AblPrp} tua^{AdjN} nunc^{Adv} requiescit amica —
vielleicht auch mit dir deine jetzt
- [46] Heu, ^{ij} melior^{AdjKmpN} quanto^{Adv} sors tua^{AdjN} sorte mea!^{AdjAbl}
ach, besser um wieviel dein es meinem!
- [47] Dummodo^{Kon} sic, ^{Adv} in^{Prp} me^A durae^{AdjN} transite catenae!
sofern so, in mich harte
- [48] Tempora noctis eunt; excute poste seram!
- [49] Fallimur, an^{Kon} verso^{Abl} sonuerunt cardine postes,
oder gedrehtem
- [50] Raucaque^{AdjNKon} concussae^N signa dedere fores?
heisere und erschütterte
- [51] Fallimur — impulsa^N est animoso^{AdjAbl} ianua vento.
angestoßen worden von stürmischem
- [52] Eij mihi, ^D quam^{Adv} longe^{Adv} spem tulit aura meam!^{AdjA}
weh mir, wie weit meine!
- [53] Si^{Kon} satis^{Adv} es raptae, ^G Borea, memor^{AdjN} Orithyiae,
wenn genug der geraubten, eingedenk
- [54] Huc^{Adv} ades et^{Kon} surdas^{AdjA} flamine tunde foris!
hierher und taube
- [55] Urbe silent tota, ^{AdjAbl} vitreoque^{AdjAblKon} madentia^A rore
ganzen, gläsernen und tiefende
- [56] Tempora noctis eunt; excute poste seram!
- [57] Aut^{Kon} ego^N iam^{Adv} ferroque ignique paratior^{AdjKmpN} ipse, ^N
oder ich schon bereit er selbst,
- [58] Quem^A face sustineo, tecta superba^{AdjA} petam.
den welchen hochmütige
- [59] Nox et^{Kon} Amor vinumque nihil moderabile^{AdjA} suadent;
und mäßig bares
- [60] Illa^N pudore vacat, Liber Amorque metu.
jene
- [61] Omnia^{AdjA} consumpsi, nec^{Kon} te^A precibusque minisque
alles und nicht dich
- [62] Movimus, o ^{ij} foribus durior^{AdjKmpN} ipse^N tuis.^{AdjAbl}
o härter selbst deinen.
- [63] Non^{Pt} te^A formosae^{AdjG} decuit servare puellae
nicht dich der schönen

- [64] **Limina**, **sollicito**^{AdjAbl} **carcere dignus**^{AdjN} **eras**.
 ängstlichem würdig
- [65] **Iamque**^{AdvKon} **pruinus**^{AdjN} **molitur** **Lucifer axes**,
 schon und bereift
- [66] **Inque**^{PrpKon} **suum**^{AdjA} **miseros**^{AdjA} **excitat ales opus**.
 und in sein eigenes Elende
- [67] **At**^{Kon} **tu**,^N_{Pr} **non**^{Pt} **laetis**^{AdjAbl} **detracta**^{Abl} **corona capillis**,
 aber du, nicht fröhlichen ab gezogene
- [68] **Dura**^{AdjA} **super**^{Prp} **tota**^{AdjAbl} **limina nocte iace!**
 harte auf ganzer
- [69] **Tu**^N_{Pr} **dominae**, **cum**^{Kon} **te**^A_{Pr} **proiectam**^A **mane**^{Adv} **videbit**,
 du wenn dich hin geworfene am Morgen
- [70] **Temporis** **absumpti**^G **tam**^{Adv} **male**^{Adv} **testis eris**.
 verbrauchten so schlecht
- [71] **Qualiscumque**^N_{Pr} **vale sentique** **abeuntis**^G **honorem**;
 welcher Art auch immer des weg gehenden
- [72] **Lente**^{Adv} **nec**^{Kon} **admisso**^{Abl} **turpis**^{AdjAbl} **amante**,^{Abl} **vale!**
 langsam und nicht ein gelassenem schändlichen Liebenden,
- [73] **Vos**^N_{Pr} **quoque**,^{Adv} **crudeles**^{AdjN} **rigido**^{AdjAbl} **cum**^{Prp} **limine postes**
 ihr auch, grausame starrem mit
- [74] **Duraque**^{AdjNKon} **conservae ligna, valete, fores!**
 hart und

Gedicht 7

- [1] **Adde manus** **in**^{Prp} **vincla meas**^{AdjA} — **meruere catenas** —
 in meine
- [2] **Dum**^{Kon} **furor omnis**^{AdjN} **abit**, **siquis**^N_{Pr} **amicus ades!**
 während ganz er wenn irgendeiner
- [3] **Nam**^{Kon} **furor** **in**^{Prp} **dominam temeraria**^{AdjA} **braccia movit**;
 denn gegen verwegene
- [4] **Flet mea**^{AdjN} **vaesana**^{AdjN} **laesa**^N **puella manu**.
 meine rasende verletzte
- [5] **Tunc**^{Adv} **ego**^N_{Pr} **vel**^{Pt} **caros**^{AdjA} **potui violare parentes**
 dann ich auch liebe
- [6] **Saeva**^{AdjA} **vel**^{Pt} **in**^{Prp} **sanctos**^{AdjA} **verbera ferre deos!**
 grausame auch gegen heilige
- [7] **Quid?**_{Pr} **non**^{Pt} **et**^{Kon} **clipei dominus septemplicis**^{AdjG} **Aiax**
 was? nicht und sieben fachen
- [8] **Stravit deprensos**^A **lata**^{AdjA} **per**^{Prp} **arva greges**,
 ergriffene weite durch
- [9] **Et**,^{Kon} **vindex** **in**^{Prp} **matre patris, malus**^{AdjN} **ultor, Orestes**
 und, gegen böser
- [10] **Ausus**^N **in**^{Prp} **arcanas**^{AdjA} **poscere tela deas?**
 gewagt habend bei verborgene
- [11] **Ergo**^{Pt} **ego**^N_{Pr} **digestos**^A **potui laniare capillos?**
 also ich geordnete
- [12] **Nec**^{Kon} **dominam motae**^N **dedecueru comae**.
 und nicht bewegte
- [13] **Sic**^{Adv} **formosa**^{AdjN} **fuit**. **talem**^A_{Pr} **Schoeneida dicam**
 so schön solch eine

- [14] **Maenalias**^{AdjA} **arcu sollicitasse feras;**
mäanalische
- [15] **Talis**^{AdjN} **periuri**^{AdjG} **promissaque**^{NKon} **velaque**^{PerPas} **Thesei**
solch des Meineidigen ver sprochene und
- [16] **Flevit** **praecipites**^{AdjA} **Cressa**^{AdjN} **tulisse Notos;**
rasche Kreterin
- [17] **Sic,**^{Adv} **nisi**^{Kon} **vittatis**^{Abl} **quod**^N_{Pr} **erat Cassandra capillis,**
so, wenn nicht mit Bändern geschmückten was
- [18] **Procubuit templo, casta**^{AdjV} **Minerva, tuo.**^{AdjAbl}
keusche deinem.
- [19] **Quis**^N_{Pr} **mihi**^D_{Pr} **non**^{Pt} **'demens!**^{AdjV} **'quis**^N_{Pr} **non**^{Pt} **mihi**^D_{Pr} **'barbare!**^{AdjV} **'dixit?**
wer mir nicht Wahnsinniger! wer nicht mir Barbar! sagte?
- [20] **Ipsa**^N_{Pr} **nihil;** **pavido**^{AdjAbl} **est lingua** **retenta**^N_{PerPas} **metu.**
sie selbst ängstlichem zurück gehaltene
- [21] **Sed**^{Kon} **taciti**^{AdjN} **fecere** **tamen**^{Adv} **convicia vultus;**
aber stille dennoch
- [22] **Egit** **me**^A_{Pr} **lacrimis ore** **silente**^{Abl} **reum.**
mich schweigendem
- [23] **Ante**^{Prp} **meos**^{AdjA} **umeris vellem cecidissee lacertos;**
vor meine
- [24] **Utiliter**^{Adv} **potui parte carere** **mei.**^G_{Pr}
nützlich meiner.
- [25] **In**^{Prp} **mea**^{AdjA} **vaesanas**^{AdjA} **habui dispendia vires**
in meine toll wütige
- [26] **Et**^{Kon} **valui poenam fortis**^{AdjN} **in**^{Prp} **ipse**^A_{Pr} **meam.**^{AdjA}
und stark gegen mich selbst meine.
- [27] **Quid**^N_{Pr} **mihi**^D_{Pr} **vobiscum,** **caedis scelerumque ministrae?**
was mir mit euch,
- [28] **Debita**^{AdjN} **sacrilegae**^{AdjD} **vincla subite manus!**
geschuldete der Frevel haften
- [29] **An,**^{Kon} **si**^{Kon} **pulsassem minimum**^{AdjA} **de**^{Prp} **plebe Quiritem,**
oder, wenn gering sten von
- [30] **Plecterer** — **in**^{Prp} **dominam ius** **mihi**^D_{Pr} **maius**^{AdjKmpN} **erit?**
gegen mir größer
- [31] **Pessima**^{AdjNSup} **Tyrides scelerum monumenta reliquit.**
schlimmste
- [32] **Ille**^N_{Pr} **deam primus**^{AdjN} **perculit** — **alter**^{AdjN} **ego!**^N_{Pr}
jener zuerst anderer ich!
- [33] **Et**^{Kon} **minus**^{AdvKmp} **ille**^N_{Pr} **nocens.**^N_{PräAkt} **mihi,**^D_{Pr} **quam**^{Kon} **profitebar amare**
und weniger jener schädigende. mir, als
- [34] **Laesa**^N_{PerPas} **est; Tyrides saevus**^{AdjN} **in**^{Prp} **hoste fuit.**
verletzte grimmig gegen
- [35] **I nunc,**^{Adv} **magnificos**^{AdjA} **victor molire triumphos,**
jetzt, prächtigen
- [36] **Cinge comam lauro votaue redde lovi,**
- [37] **Quaeque**^{NKon}_{Pr} **tuos**^{AdjA} **currus comitantum**^G_{PräAkt} **turba sequetur,**
und welche deine begleitend er
- [38] **Clamet** **'io!**^{ij} **forti**^{AdjAbl} **victa**^N_{PerPas} **puella viro est!** **'**
io! dem starken besiegte
- [39] **Ante**^{Adv} **eat effuso**^{Abl}_{PerPas} **tristis**^{AdjN} **captiva**^{AdjN} **capillo,**
vorher gelöstem traurig Gefangene

- [40] Si^{Kon} sinerent^N laesae,^{PerPas} candida^{AdjN} tota,^{AdjN} genae.
wenn verletzt, weiß ganz,
- [41] Aptius^{AdvKmp} impressis^{Abl} fuerat^{PerPas} livere labellis
passender ein gedrückten
- [42] Et^{Kon} collum blandi^{AdjG} dentis habere notam.
und eines schmeichelnden
- [43] Denique,^{Adv} si^{Kon} tumidi^{AdjG} ritu torrentis agebar,
schließlich, wenn des geschwellenen
- [44] Caecaque^{AdjNKon} me^A praedam fecerat ira suam,^{AdjA}
blind und mich eigene,
- [45] Nonne^{Pt} satis^{Adv} fuerat timidae^{AdjD} inclamasse puellae,
etwa nicht genug der Ängstlichen
- [46] Nec^{Kon} nimium^{Adv} rigidas^{AdjA} intonuisse minas,
und nicht allzu strenge
- [47] Aut^{Kon} tunicam summa^{AdjAbl} deducere turpiter^{Adv} ora
oder vom obersten schändlich
- [48] Ad^{Prp} mediam?^{AdjA} — mediae^{AdjD} zona tulisset opem.
zu der Mitte? der Mitte
- [49] At^{Kon} nunc^{Adv} sustinui raptis^{Abl} a^{Prp} fronte capillis
aber jetzt fort gerissenen von
- [50] Ferreus^{AdjN} ingenuas^{AdjA} ungue notare genas.
eisern frei geborene
- [51] Adstitit illa^N amens^{AdjN} albo^{AdjAbl} et^{Kon} sine^{Prp} sanguine vultu,
jene sinn los weißem und ohne
- [52] Caeduntur Pariis^{AdjAbl} qualia^N saxa iugis.
parischen welche
- [53] Exanimis^{AdjN} artus et^{Kon} membra tremientia^A vidi —
lebloose und zitternde
- [54] Ut^{Kon} cum^{Kon} populeas^{AdjA} ventilat aura comas,
wie wenn pappel ige
- [55] Ut^{Kon} leni^{AdjAbl} Zephyro gracilis^{AdjN} vibratur harundo,
wie milden schlank
- [56] Summave^{AdjNKon} cum^{Kon} tepido^{AdjAbl} stringitur unda Noto;
oberste oder wenn warmem
- [57] Suspensaeque^{NKon} diu^{Adv} lacrimae fluxere per^{Prp} ora,
auf gehängte und lange über
- [58] Qualiter^{Adv} abiecta^{Abl} de^{Prp} nive manat aqua.
wie ab geworfenem von
- [59] Tunc^{Adv} ego^N me^A primum^{Adv} coepi sentire nocentem^A —
dann ich mich zuerst schuldigen
- [60] Sanguis erant lacrimae, quas^A dabat illa,^N meus.^{AdjN}
welche jene, mein.
- [61] Ter^{Adv} tamen^{Pt} ante^{Prp} pedes volui procumbere supplex,^{AdjN}
dreimal doch vor die flehend;
- [62] Ter^{Adv} formidatas^A reppulit illa^N manus.
dreimal die gefürchteten jene
- [63] At^{Kon} tu^N ne^{Pt} dubita — minuet vindicta dolorem —
aber du nicht
- [64] Protinus^{Adv} in^{Prp} vultus unguibus ire meos.^{AdjA}
sofort in die meine.
- [65] Nec^{Kon} nostris^{AdjAbl} oculis nec^{Kon} nostris^{AdjAbl} parce capillis:
weder unseren noch unseren

- [66] Quamlibet^{Adv} infirmas^{AdjA} adiuvat ira manus;
wie sehr auch immer schwache
- [67] Neve^{Kon} mei^{AdjG} sceleris tam^{Adv} tristia^{AdjA} signa supersint,
und nicht meines so traurige
- [68] Pone recompositas^A in^{Prp} statione comas!
neu geordnete in

Gedicht 8

- [1] Est quaedam^N_{Pr} — quicumque^N_{Pr} volet cognoscere lenam,
eine gewisse wer auch immer
- [2] Audiat! — est quaedam^N_{Pr} nomine Dipsas anus.
eine gewisse
- [3] Ex^{Prp} re nomen habet — nigri^{AdjG} non^{Pt} illa^N_{Pr} parentem
aus des schwarzen nicht jene
- [4] Memnonis in^{Prp} roseis^{AdjAbl} sobria^{AdjN} vidit equis.
auf rosigen nüchtern
- [5] Illa^N_{Pr} magas^{AdjA} artes Aeaeaque^{AdjA} carmina novit
jene magische ääische
- [6] Inque^{PrpKon} caput liquidas^{AdjA} arte recurvat aquas;
und in flüssige
- [7] Scit bene,^{Adv} quid^{Pr} gramen, quid^{Pr} torto^{Abl} PerPas concita^N_{PerPas} rhombo
gut, was was mit gedrehtem auf gewirbelte
- [8] Licia, quid^{Pr} valeat virus amantis^G_{PräAkt} equae.
was der liebenden
- [9] Cum^{Kon} voluit, toto^{AdjAbl} glomerantur nubila caelo;
wenn ganzen
- [10] Cum^{Kon} voluit, puro^{AdjAbl} fulget in^{Prp} orbe dies.
wenn reinem in
- [11] Sanguine, siqua^{Pr} fides, stillantia^A_{PräAkt} sidera vidi;
wenn irgendeine tröpfelnde
- [12] Purpureus^{AdjN} Lunae sanguine vultus erat.
purpurn
- [13] Hanc^A_{Pr} ego^N_{Pr} nocturnas^{AdjA} versam^A_{PerPas} volitare per^{Prp} umbras
diese ich nächtliche um getriebene durch
- [14] Suspitor et^{Kon} pluma corpus anile^{AdjA} tegi.
und altweiberlichen
- [15] Suspitor, et^{Kon} fama est. oculis quoque^{Pt} pupula duplex^{AdjN}
und auch doppelt
- [16] Fulminat, et^{Kon} gemino^{AdjAbl} lumen ab^{Prp} orbe venit.
und aus zwiefachem von
- [17] Evocat antiquis^{AdjAbl} proavos atavosque sepulcris
aus alten
- [18] Et^{Kon} solidam^{AdjA} longo^{AdjAbl} carmine findit humum.
und feste mit langem
- [19] Haec^N_{Pr} sibi^D_{Pr} proposuit thalamos temerare pudicos;^{AdjA}
diese sich keusche;
- [20] Nec^{Kon} tamen^{Pt} eloquio lingua nocente^{Abl}_{PräAkt} caret.
und nicht doch schädigend er
- [21] Fors me^A_{Pr} sermoni testem dedit; illa^N_{Pr} monebat
mich jene

- [22] Talia^N_{Pr} — me^A_{Pr} duplices^{AdjN} occulere fores:
solches mich doppelte
- [23] 'Scis here te, ^A_{Pr} mea^{AdjV} lux, iuveni placuisse beato?^{AdjD}
dich, mein begüterten?
- [24] Haesit et^{Kon} in^{Prp} vultu constitit usque^{Adv} tuo.^{AdjAbl}
und in fortwährend deinem.
- [25] Et^{Kon} cur^{Pr} non^{Pt} placeas? nulli^D_{Pr} tua^{AdjN} forma secunda^{AdjN} est;
und warum nicht keinem deine zweit rangig
- [26] Me^A_{Pr} miseram, ^{AdjA} dignus^{AdjN} corpore cultus abest!
mich Unglückliche, würdiger
- [27] Tam^{Adv} felix^{AdjN} esses quam^{Kon} formosissima, ^{AdjNSup} vellem —
so glücklich wie allerschönste,
- [28] Non^{Pt} ego, ^N_{Pr} te^A_{Pr} facta^{Abl} ^{PerPas} divite, ^{AdjAbl} pauper^{AdjN} ero.
nicht ich, mit dir reich gemacht worden, arm
- [29] Stella tibi^D_{Pr} oppositi^G ^{PerPas} nocuit contraria^{AdjN} Martis.
dir des entgegen stehenden gegnerisch
- [30] Mars abiit; signo nunc^{Adv} Venus apta^{AdjN} suo.^{Abl}_{Pr}
nun geeignet ihren eigenen.
- [31] Prosit ut^{Kon} adveniens, ^N ^{PrAkt} en^{ij} adspice! dives^{AdjN} amator
dass ankommende, sieh reicher
- [32] Te^A_{Pr} cupiit; curae, quid^{Pr} tibi^D_{Pr} desit, habet.
dich was dir
- [33] Est etiam^{Adv} facies, qua^{Abl} ^{Pr} se^A_{Pr} tibi^D_{Pr} conparet, illi;^D_{Pr}
auch mit der sich dir ihm;
- [34] Si^{Kon} te^A_{Pr} non^{Pt} emptam^A ^{PerPas} vellet, emendus^N ^{FuIPasGdv} erat.'
wenn dich nicht gekaufte zu kaufen
- [35] Erubuit. 'decet alba^{AdjN} quidem^{Pt} pudor ora, sed^{Kon} iste, ^N_{Pr}
weiße zwar aber dieser,
- [36] Si^{Kon} simules, prodest; verus^{AdjN} obesse solet.
wenn wahrer
- [37] Cum^{Kon} bene^{Adv} deiectis^{Abl} ^{PerPas} gremium spectabis oculis,
wenn gut gesenkten
- [38] Quantum^{Pr} quisque^{Pr} ferat, respiciendus^N ^{FuIPasGdv} erit.
wie viel je der anzusehen
- [39] Forsitan^{Adv} inmundae^{AdjN} Tatio regnante^{Abl} ^{PrAkt} Sabinae
vielleicht unreine herrschendem
- [40] Noluerint habiles^{AdjN} pluribus^{AdjD} esse viris;
tauglich für mehrere
- [41] Nunc^{Adv} Mars externis^{AdjAbl} animos exercet in^{Prp} armis,
jetzt auswärtigen in
- [42] At^{Kon} Venus Aeneae regnat in^{Prp} urbe sui.^G_{Pr}
aber in ihres eigenen.
- [43] Ludunt formosae, ^{AdjN} casta^{AdjN} est, quam^{Pr} nemo^N_{Pr} rogavit —
Schöne; keusch die niemand
- [44] Aut, ^{Kon} si^{Kon} rusticitas non^{Pt} vetat, ipsa^N_{Pr} rogat.
oder, wenn nicht sie selbst
- [45] Has^A_{Pr} quoque, ^{Pt} quae^N_{Pr} frontis rugas in^{Prp} vertice portant,
diese auch, die auf
- [46] Excute; de^{Prp} rugis crimina multa^{AdjN} cadent.
von viele
- [47] Penelope iuvenum vires temptabat in^{Prp} arcu;
am

- [48] Qui^N_{Pr} **latus**^{AdjN} **argueret**, **corneus**^{AdjN} **arcus erat**.
welcher breit aus Horn
- [49] **Labitur** **occulte**^{Adv} **fallitque** **volubilis**^{AdjN} **aetas**,
heimlich wandelbar
- [50] Ut^{Kon} **celer**^{AdjN} **admissis**^{Abl} **labitur amnis aquis**.
wie schnell los gelassenen
- [51] **Aera nitent usu**, **vestis bona**^{AdjN} **quaerit haberi**,
gut
- [52] **Canescunt** **turpi**^{AdjAbl} **tecta** **relicta**^N **situ** —
durch hässlichem zurück gelassene
- [53] **Forma**, **nisi**^{Kon} **admittas**, **nullo**^{Abl} **exercente**^{Abl} **senescit**.
wenn nicht von keinem aus üben
- [54] **Nec**^{Kon} **satis**^{Adv} **effectus unus**^{AdjN} **et**^{Kon} **alter**^{AdjN} **habent**;
und nicht genug einer und der andere
- [55] **Certior**^{AdjNKmp} **e**^{Prp} **multis**^{AdjAbl} **nec**^{Kon} **tam**^{Adv} **invidiosa**^{AdjN} **rapina est**.
sicherer aus vielen und nicht so neid erregend
- [56] **Plena**^{AdjN} **venit** **canis**^{AdjAbl} **de**^{Prp} **grege praeda lupis**.
voll grau haarigen aus
- [57] **Ecce**,^{ij} **quid**_{Pr} **iste**_{Pr} **tuus**^{AdjN} **praeter**^{Prp} **nova**^{AdjA} **carmina vates**
siehe, was dieser dein außer neue
- [58] **Donat?** **amatoris milia multa**^{AdjA} **leges**.
viele
- [59] **Ipse**^N_{Pr} **deus vatum palla** **spectabilis**^{AdjN} **aurea**^{AdjAbl}
selbst ansehnlich goldenem
- [60] **Tractat** **inauratae**^G **consona**^{AdjA} **fila lyrae**.
vergoldeten zusammen klingende
- [61] Qui^N_{Pr} **dabit**, **ille**_{Pr} **tibi**_{Pr} **magno**^{AdjAbl} **sit maior**^{AdjNKmp} **Homero**;
wer der dir dem großen größer
- [62] **Crede** **mihi**,^D_{Pr} **res est ingeniosa**^{AdjN} **dare**.
mir, kunstreich
- [63] **Nec**^{Kon} **tu**,^N_{Pr} **siquis**^{PtN}_{Pr} **erit capitis mercede redemptus**,^N_{PerPas}
und nicht du, wenn irgendwer losgekauft,
- [64] **Despice**; **gypsati**^{AdjG} **crimen inane**^{AdjA} **pedis**.
gegipsten nichtigen
- [65] **Nec**^{Kon} **te**,^A_{Pr} **decipiant veteres**^{AdjN} **circum**^{Prp} **atria cerae**.
und nicht dich alte um
- [66] **Tolle** **tuos**^{AdjA} **tecum**,^{AblPrp}_{Pr} **pauper**^{AdjV} **amator, avos!**
deine mit dir, armer
- [67] Qui,^N_{Pr} **quia**^{Kon} **pulcher**^{AdjN} **erit, poscet sine**^{Prp} **munere noctem**,
der, weil schön ohne
- [68] **Quod**^A_{Pr} **det, amatorem flagitet ante**^{Adv} **suum**!^{AdjA}
was zuvor ihren eigenen!
- [69] **Parcius**^{AdvKmp} **exigito pretium, dum**^{Kon} **retia tendis**,
spärlicher während
- [70] **Ne**^{Kon} **fugiant**; **captos**^A_{PerPas} **legibus ure tuis**!^{AdjAbl}
damit nicht Gefangene deinen!
- [71] **Nec**^{Kon} **nocuit simulatus**^N_{PerPas} **amor; sine, credat amari**,
und nicht vorgetäuscht er
- [72] **Et**^{Kon} **cave** **ne**^{Kon} **gratis**^{Adv} **hic**_{Pr} **tibi**_{Pr} **constet amor!**
und dass nicht gratis dieser dir

- [73] Saepe^{Adv} **nega noctes. capitis modo^{Adv} finge dolorem,**
oft nur
- [74] Et^{Kon} modo,^{Adv} quae^N **causas praebeat, Isis erit.**
und bald, die
- [75] Mox^{Adv} **recipe, ut^{Kon} nullum^{AdjA} patiendi^G colligat usum,**
bald damit keinen
- [76] Neve^{Kon} **relentescat saepe^{Adv} repulsus^N amor.**
und auch nicht oft zurückgewiesen er
- [77] **Surda^{AdjN} sit oranti^D tua^{AdjN} ianua, laxa^{AdjN} ferenti;^D**
taub dem Bittenden deine weit dem Bringenden;
- [78] **Audiat exclusi^G verba receptus^N amans;^N**
des Ausgeschlossenen aufgenommen er Liebender;
- [79] Et,^{Kon} quasi^{Kon} **laesa^N prior,^{AdjNKmp} nonnumquam^{Adv} irascere laeso^D —**
und, als ob verletzte frühere, manchmal dem Verletzten
- [80] **Vanescit culpa culpa repensa^{Abl} tua.^{AdjN}**
ausgeglichenene deine.
- [81] Sed^{Kon} numquam^{Adv} **dederis spatiosum^{AdjA} tempus in^{Prp} iram:**
aber niemals weite in den
- [82] Saepe^{Adv} **simultates ira morata^N facit.**
oft verzögert er
- [83] Quin^{Pt} etiam^{Adv} **discant oculi lacrimare coacti,^N**
ja sogar auch gezwungene,
- [84] Et^{Kon} **faciant udas^{AdjA} illa^N vel^{Kon} ille^N genas;**
und nasse jene oder jener
- [85] Nec,^{Kon} siquem^{PtA} **falles, tu^N periurare timeto —**
und nicht, wenn irgendeinen du
- [86] **Commodat in^{Prp} lusus numina surda^{AdjA} Venus.**
für taube
- [87] **Servus et^{Kon} ad^{Prp} partes sollers^{AdjN} ancilla parentur,**
und zu den geschickte
- [88] Qui^N **doceant, apte^{Adv} quid^A tibi^D possit emi;**
die passend was dir
- [89] Et^{Kon} sibi^D **pauca^{AdjA} rogent — multos^{AdjA} si^{Kon} pauca^{AdjA} rogabunt,**
und für sich wenig viele wenn wenig
- [90] Postmodo^{Adv} de^{Prp} **stipula grandis^{AdjN} acervus erit.**
späterhin aus groß er
- [91] Et^{Kon} **soror et^{Kon} mater, nutrix quoque^{Pt} carpat amantem;**
und und auch
- [92] **Fit cito^{Adv} per^{Prp} multas^{AdjA} praeda petita^N manus.**
schnell durch viele gesuchte
- [93] Cum^{Kon} te^A **deficient poscendi^G munera causae,**
wenn dich
- [94] **Natalem libo testificare tuum!^{AdjA}**
deinen!
- [95] Ne^{Kon} **securus^{AdjN} amet nullo^{AdjAbl} rivale, caveto;**
dass nicht sorglos bei keinem
- [96] Non^{Pt} bene,^{Adv} si^{Kon} **tollas proelia, durat amor.**
nicht gut, wenn
- [97] Ille^N **virī videat toto^{AdjAbl} vestigia lecto**
jener ganzen
- [98] **Factaque^{AKon} lascivis^{AdjAbl} livida^{AdjA} colla notis.**
gemacht und mit zügellosen blaue

- [99] **Munera** praecipue^{Adv} videat, quae^A_{Pr} miserit alter.^N_{Pr}
besonders welche ein anderer.
- [100] Si^{Kon} dederit nemo,^N_{Pr} **Sacra**^{AdjN} roganda^N_{GdvFu1Pas} Via est.
wenn niemand, Heilige zu erfragend ist
- [101] Cum^{Kon} multa^{AdjA} abstuleris, ut^{Kon} non^{Pt} tamen^{Adv} omnia^{AdjA} donet,
wenn vieles damit nicht dennoch alles
- [102] Quod^A_{Pr} numquam^{Adv} reddas, commodet, ipsa^N_{Pr} roga!
was niemals du selbst
- [103] **Lingua** iuvet mentemque tegat — blandire noceque;
- [104] **Inpia**^{AdjN} sub^{Prp} dulci^{AdjAbl} melle venena latent.
gottlose unter süßem
- [105] Haec^A_{Pr} si^{Kon} praestiteris usu mihi^D_{Pr} cognita^A_{PerPas} longo,^{AdjAbl}
diese wenn mir bekannt gewordene langen,
- [106] Nec^{Kon} tulerint voces ventus et^{Kon} aura meas,^{AdjA}
und nicht und meine,
- [107] Saepe^{Adv} mihi^D_{Pr} dices vivae^{AdjD} bene,^{Adv} saepe^{Adv} rogabis,
oft mir der Lebenden gut, oft
- [108] Ut^{Kon} mea^{AdjN} defunctae^G_{PerPas} molliter^{Adv} ossa cubent.'
dass meine der Verstorbenen sanft
- [109] **Vox** erat in^{Prp} cursu, cum^{Kon} me^A_{Pr} mea^{AdjN} prodidit umbra,
in dem als mich meine
- [110] At^{Kon} nostrae^{AdjN} vix^{Adv} se^A_{Pr} continuere manus,
aber unsere kaum sich
- [111] Quin^{Pt} albam^{AdjA} raramque^{AdjAKon} comam lacrimosaque^{AdjAKon} vino
ja sogar weiße selten und tränenreich und
- [112] **Lumina** rugosas^{AdjA} distraherentque genas.
faltige
- [113] **Di** tibi^D_{Pr} dent nullosque^{AdjAKon} Lares inopemque^{AdjAKon} senectam,
dir keine und arm und
- [114] Et^{Kon} longas^{AdjA} hiemes perpetuamque^{AdjAKon} sitim!
und lange andauernd und

Gedicht 9

- [1] **Militat** omnis^{AdjN} amans,^N_{PräAkt} et^{Kon} habet sua^{AdjA} castra Cupido;
jeder Liebende, und seine
- [2] **Attice**, crede mihi,^D_{Pr} militat omnis^{AdjN} amans.^N_{PräAkt}
mir, jeder Liebende.
- [3] Quae^N_{Pr} bello est habilis,^{AdjN} **Veneri** quoque^{Pt} convenit aetas.
welches tauglich, auch
- [4] **Turpe**^{AdjN} senex^{AdjN} miles, turpe^{AdjN} senilis^{AdjN} amor.
schändlich alt er schändlich greisenhafte
- [5] Quos^A_{Pr} petiere duces animos in^{Prp} milite forti,^{AdjAbl}
welche in dem tapferen,
- [6] Hos^A_{Pr} petit in^{Prp} socio bella^{AdjN} puella viro.
diese in dem schöne
- [7] **Pervigilant** ambo,^{AdjN} terra requiescit uterque^N_{Pr} —
beide; jeder von beiden
- [8] Ille^N_{Pr} fores dominae servat, at^{Kon} ille^N_{Pr} ducis.
der eine aber der andere

- [9] Militis officium longa^{AdjN} est via; mitte puellam,
lange
- [10] Strenuus^{AdjN} exempto^{Abl} fine sequetur amans.^N
tatkräftig abgezogenem Liebhaber.
- [11] Ibit in^{Prp} adversos^{AdjA} montes duplicataque^{AKon} nimbo
in entgegengesetzte verdoppelt und
- [12] Flumina, congestas^{AdjA} exeret ille^N nives,
aufgehäuften jener
- [13] Nec^{Kon} freta pressurus^N tumidos^{AdjA} causabitur Euros
und nicht im Begriff seiend aufgeblähte
- [14] Aptaque^{AdjAKon} verrendis^{Abl} sidera quaeret aquis.
geeignet und zum Rudern
- [15] Quis^N nisi^{Kon} vel^{Kon} miles vel^{Kon} amans^N et^{Kon} frigora noctis
wer außer entweder oder Liebender und
- [16] Et^{Kon} denso^{AdjAbl} mixtas^A perferet imbre nives?
und dichtem gemischte
- [17] Mittitur infestos^{AdjA} alter^{AdjN} speculator in^{Prp} hostes;
feindliche der andere in
- [18] In^{Prp} rivale oculos alter^{AdjN} ut^{Kon} hoste, tenet.
in der andere, wie
- [19] Ille^N graves^{AdjA} urbes, hic^N durae^{AdjG} limen amicae
jener schwere dieser der harten
- [20] Obsidet; hic^N portas frangit, at^{Kon} ille^N fores.
dieser aber jener
- [21] Saepe^{Adv} soporatos^A invadere profuit hostes
oft Schlafende
- [22] Caedere et^{Kon} armata^{Abl} vulgus inerme^{AdjA} manu.
und bewaffnet er unbewaffneten
- [23] Sic^{Adv} fera^{AdjN} Threicii^{AdjG} ceciderunt agmina Rhesi,
so wilde des thrakischen
- [24] Et^{Kon} dominum capti^N deseruistis equi.
und gefangene
- [25] Nempe^{Pt} maritorum somnis utuntur amantes,^N
freilich Liebende,
- [26] Et^{Kon} sua^{AdjA} sopitis^{Abl} hostibus arma movent.
und ihre eigenen schlafend gemachten
- [27] Custodum transire manus vigilumque catervas
- [28] Militis et^{Kon} miseri^{AdjG} semper^{Adv} amantis^G opus.
und des armseligen immer Liebenden
- [29] Mars dubius^{AdjN} nec^{Kon} certa^{AdjN} Venus; victique^{NKon} resurgunt,
zweifelhaft und nicht gewiss Besiegte und
- [30] Quosque^{AKon} neges umquam^{Adv} posse iacere, cadunt.
welche und je
- [31] Ergo^{Pt} desidiā quicumque^N vocabat amorem,
folglich wer auch immer
- [32] Desinat. ingenii est experientis^G amor.
versuchenden
- [33] Ardet in^{Prp} abducta^{Abl} Briseide magnus^{AdjN} Achilles —
in entführt er groß er
- [34] Dum^{Kon} licet, Argeas^{AdjA} frangite, Troes, opes!
solange argivische

- [35] Hector ab^{Prp} Andromaches complexibus ibat ad^{Prp} arma,
von zu
- [36] Et, Kon galeam capiti quae^N daret, uxor erat.
und, die
- [37] Summa^{AdjN} ducum, Atrides, visa^{Abl} Priameide fertur
der oberste gesehen worden
- [38] Maenadis effusis^{Abl} obstipuisse comis.
aus geschütteten
- [39] Mars quoque^{Pt} deprensus^N fabrilis^{AdjA} vincula sensit;
auch erwischt worden schmied ische
- [40] Notior^{AdjNKmp} in^{Prp} caelo fabula nulla^{AdjN} fuit.
bekannter im keine
- [41] Ipse^N ego^N segnis^{AdjN} eram discinctaque^{AKon} in^{Prp} otia natus;^N
selbst ich träge lose gegürtete und in geboren;
- [42] Molliant animos lectus et^{Kon} umbra meos.^{AdjA}
und meine.
- [43] Inpulit ignavum^{AdjA} formosae^{AdjG} cura puellae
tragen der schönen
- [44] Iussit et^{Kon} in^{Prp} castris aera merere suis.^{AdjAbl}
und im seinen eigenen.
- [45] Inde^{Adv} vides agilem^{AdjA} nocturnaque^{AdjAKon} bella gerentem.^A
seit dem wendigen nächtliche und führenden.
- [46] Qui^N nolet fieri desidiosus,^{AdjN} amet!
wer faul,

Gedicht 10

- [1] Qualis^N ab^{Prp} Eurota Phrygiis^{AdjAbl} avecta^N carinis
wie solch vom phrygischen weg geführt
- [2] Coniugibus belli causa duobus^{AdjD} erat,
zweien
- [3] Qualis^N erat Lede, quam^A plumis abditus^N albis^{AdjAbl}
wie solch die die verborgen weißen
- [4] Callidus^{AdjN} in^{Prp} falsa^{AdjAbl} lusit adulter ave,
schlau in falsch er
- [5] Qualis^N Amyrone siccis^{AdjAbl} erravit in^{Prp} agris,
wie solch trockenen in
- [6] Cum^{Kon} premeret summi^{AdjG} verticis urna comas —
als des höchsten
- [7] Talis^{AdjN} eras; aquilamque in^{Prp} te^A taurumque timebam,
solch an dir
- [8] Et^{Kon} quidquid^N magno^{AdjAbl} de^{Prp} love fecit amor.
und was auch immer dem großen von
- [9] Nunc^{Adv} timor omnis^{AdjN} abest, animique resanuit error,
nun alle
- [10] Nec^{Kon} facies oculos iam^{Adv} capit ista^N meos.^{AdjA}
und nicht mehr jene meine.
- [11] Cur^{Adv} sim mutatus,^N quaeris? quia^{Kon} munera poscis.
warum geändert, weil
- [12] Haec^N te^A non^{Pt} patitur causa placere mihi.^D
dies dich nicht mir.

- [13] Donec^{Kon} eras simplex, ^{AdjN} animum cum^{Prp} corpore amavi;
solange einfach, mit
- [14] Nunc^{Adv} mentis vitio laesa^N ^{PerPas} figura tua^{AdjN} est.
jetzt verletzt deine
- [15] Et^{Kon} puer est et^{Kon} nudus^{AdjN} Amor; sine^{Prp} sordibus annos
und und nackt ohne
- [16] Et^{Kon} nullas^{AdjA} vestes, ut^{Kon} sit apertus, ^N ^{PerPas} habet.
und keinerlei damit offen,
- [17] Quid^{Pr} puerum Veneris pretio prostare iubetis?
warum
- [18] Quo^{Pr} pretium condat, non^{Pt} habet ille^N ^{Pr} sinum!
wohin nicht jener
- [19] Nec^{Kon} Venus apta^{AdjN} feris^{AdjAbl} Veneris nec^{Kon} filius armis —
und nicht geeignet für wilde und nicht
- [20] Non^{Pt} decet inbelles^{AdjA} aera merere deos.
nicht unkriegerische
- [21] Stat meretrix certo^{AdjAbl} cuivis^D ^{Pr} mercabilis^{AdjN} aere,
zu festem jedem verkauf bar
- [22] Et^{Kon} miseras^{AdjA} iusso^{Abl} ^{PerPas} corpore quaerit opes;
und elende gezwungenem
- [23] Devovet imperium tamen^{Pt} haec^N ^{Pr} lenonis avari^{AdjG}
doch diese habgierigen
- [24] Et, ^{Kon} quod^N ^{Pr} vos^N ^{Pr} facitis sponte, coacta^N ^{PerPas} facit.
und, was ihr gezwungen
- [25] Sumite in^{Prp} exemplum pecudes ratione carentes; ^A ^{PräAkt}
zum mangelnde;
- [26] Turpe^{AdjN} erit, ingenium mitius^{AdjNKmp} esse feris.
schändlich milder
- [27] Non^{Pt} equa munus equum, non^{Pt} taurum vacca poposcit;
nicht nicht
- [28] Non^{Pt} aries placitam^A ^{PerPas} munere captat ovem.
nicht geneigte
- [29] Sola^{AdjN} viro mulier spoliis exultat adeptis, ^{Abl} ^{PerPas}
allein weg genommen,
- [30] Sola^{AdjN} locat noctes, sola^{AdjN} licenda^N ^{Fu1PasGdv} venit,
allein allein zu vermietend
- [31] Et^{Kon} vendit quod^A ^{Pr} utrumque^N ^{Pr} iuvat quod^A ^{Pr} uterque^N ^{Pr} petebat,
und was beide was jeder von beiden
- [32] Et^{Kon} pretium, quanti^{Pr} gaudeat ipsa, ^N ^{Pr} facit.
und wie teuer sie selbst,
- [33] Quae^N ^{Pr} Venus ex^{Prp} aequo^{AdjAbl} ventura^N ^{Fu1Akt} est grata^{AdjN} duobus, ^{AdjD}
welche zu gleichem kommend sein werdend angenehm zweien,
- [34] Altera^N ^{Pr} cur^{Adv} illam^A ^{Pr} vendit et^{Kon} alter^N ^{Pr} emit?
die eine warum jene und der andere
- [35] Cur^{Adv} mihi^D ^{Pr} sit damno, tibi^D ^{Pr} sit lucrosa^{AdjN} voluptas,
warum mir dir gewinn bringend
- [36] Quam^A ^{Pr} socio^{AdjAbl} motu femina virque ferunt?
die gemeinsamem
- [37] Non^{Pt} bene^{Adv} conducti^N ^{PerPas} vendunt periuria testes,
nicht gut angeworbene
- [38] Non^{Pt} bene^{Adv} selecti^G ^{PerPas} iudicis arca patet.
nicht gut des ausgewählten

- [39] Turpe^{AdjN} reos empta^N miseros^{AdjA} defendere lingua;
schändlich erkaufte elende
- [40] Quod^N Pr faciat magni, ^{AdjG} turpe^{AdjN} tribunal, opes;
dass hoch an Wert, schändlich
- [41] Turpe^{AdjN} tori reditu census augere paternos, ^{AdjA}
schändlich väterliche,
- [42] Et^{Kon} faciem lucro prostituisse suam. ^{AdjA}
und die eigene.
- [43] Gratia pro^{Prp} rebus merito^{Adv} debetur inemptis; ^{Abl} PerPas
für mit Recht nicht gekauften;
- [44] Pro^{Prp} male^{Adv} conducto^{Abl} PerPas gratia nulla^{AdjN} toro.
für schlecht angemietetem kein
- [45] Omnia^{AdjA} conductor solvit; mercede soluta^{Abl} PerPas
alles bezahlt worden
- [46] Non^{Pt} manet officio debitor ille^N Pr tuo. ^{AdjD}
nicht jener deinem.
- [47] Parcite, formosae, ^{AdjV} pretium pro^{Prp} nocte pacisci;
ihr Schönen, für
- [48] Non^{Pt} habet eventus sordida^{AdjN} praeda bonos. ^{AdjA}
nicht schmutzige gute.
- [49] Non^{Pt} fuit armillas tanti^{Adv} pepigisse Sabinas, ^{AdjA}
nicht so viel wert sabinerische,
- [50] Ut^{Kon} premerent sacrae ^{AdjG} virginis arma caput;
dass der heiligen
- [51] E^{Prp} quibus^{Abl} Pr exierat, traiecit viscera ferro
aus denen
- [52] Filius, et^{Kon} poenae causa monile fuit.
und
- [53] Nec^{Kon} tamen^{Pt} indignum^{AdjN} est a^{Prp} divite ^{AdjAbl} praemia posci;
und nicht doch unwürdig von dem Reichen
- [54] Munera poscenti^D PräAkt quod^A Pr dare possit, habet.
dem Fordernden was
- [55] Carpite de^{Prp} plenis^{AdjAbl} pendentes^A PräAkt vitibus uvas;
von vollen hängende
- [56] Praebeat Alcinoi poma benignus^{AdjN} ager!
gütiger
- [57] Officium pauper^{AdjN} numeret studiumque fidemque;
der Arme
- [58] Quod^A Pr quis^N Pr habet, dominae conferat omne^{AdjA} suae. ^D Pr
was wer auch immer alles seiner.
- [59] Est quoque^{Pt} carminibus meritis^A PerPas celebrare puellas
auch verdiente
- [60] Dos mea, ^{AdjN} quam^A Pr volui, nota^{AdjN} fit arte mea. ^{AdjAbl}
meine; welche bekannt meine.
- [61] Scindentur vestes, gemmae frangentur et^{Kon} aurum;
und
- [62] Carmina quam^N Pr tribuent, fama perennis^{AdjN} erit.
was dauerhaft
- [63] Nec^{Kon} dare, sed^{Kon} pretium posci dedignor et^{Kon} odi;
und nicht sondern und

[64] Quod^A_{Pr} nego poscenti,^D_{PräAkt} desine velle, dabo!
was dem Fordernden,

Gedicht 11

- [1] Colligere incertos^{AdjA} et^{Kon} in^{Prp} ordine ponere crines
ungeordnete und in
- [2] Docta^N_{PerPas} neque^{Kon} ancillas inter^{Prp} habenda^N_{Fu1PasGdv} Nape,
gelehrt und nicht unter zu rechnen
- [3] Inque^{PrpKon} ministeriis furtivae^{AdjG} cognita^N_{PerPas} noctis
und in der heimlichen bekannt geworden
- [4] Utilis^{AdjN} et^{Kon} dandis^{Abl}_{Fu1PasGdv} ingeniosa^{AdjN} notis
nützlich und zum zu gebenden erfindungsreich
- [5] Saepe^{Adv} venire ad^{Prp} me^A_{Pr} dubitantes^A_{PräAkt} hortata^N_{PerAkt} Corinnam,
oft zu mir zögernd seiend ermutigt habend
- [6] Saepe^{Adv} laboranti^D_{PräAkt} fida^{AdjN} reperta^N_{PerPas} mihi^D_{Pr} —
oft dem Leidenden treu gefunden worden mir
- [7] Accipe et^{Kon} ad^{Prp} dominam peraratas^A_{PerPas} mane^{Adv} tabellas
und zu durch geschriebene früh
- [8] Perfer et^{Kon} obstantes^A_{PräAkt} sedula^{AdjN} pelle moras!
und sich entgegen stellende emsige
- [9] Nec^{Kon} silicum venae nec^{Kon} durum^{AdjN} in^{Prp} pectore ferrum,
und nicht und nicht hartes in
- [10] Nec^{Kon} tibi^D_{Pr} simplicitas ordine maior^{AdjNKmp} adest.
noch dir größer
- [11] Credibile^{AdjN} est et^{Kon} te^A_{Pr} sensisse Cupidinis arcus —
glaubhaft auch dich
- [12] In^{Prp} me^A_{Pr} militiae signa tuere tuae!^{AdjG}
an mir deines!
- [13] Si^{Kon} quaeret quid^A_{Pr} agam, spe noctis vivere dices;
wenn was
- [14] Cetera^{AdjN} fert blanda^{AdjN} cera notata^{Abl}_{PerPas} manu.
das Übrige schmeichelnde gezeichnet worden
- [15] Dum^{Kon} loquor, hora fugit. vacuae^{AdjD} bene^{Adv} redde tabellas,
während der Mußigen gut
- [16] Verum^{Pt} continuo^{Adv} fac tamen^{Pt} illa^N_{Pr} legat.
aber sofort doch jene
- [17] Adspicias oculos mando frontemque legentis;^G_{PräAkt}
der Lesenden;
- [18] Et^{Kon} tacito^{AdjAbl} vultu scire futura^{AdjA} licet.
und mit stillem Zukünftiges
- [19] Nec^{Kon} mora, perlectis^{Abl}_{PerPas} rescribat multa,^{AdjA} iubeto;
und nicht durch gelesen worden vieles,
- [20] Odi, cum^{Kon} late^{Adv} splendida^{AdjN} cera vacat.
wenn weit glänzende
- [21] Conprimat ordinibus versus, oculosque moretur
- [22] Margine in^{Prp} extremo^{AdjAbl} littera rasa^N_{PerPas} meos.^{AdjA}
in äußersten gekratzt geschabt meine.
- [23] Quid^{Pr} digitos opus est graphio lassare tenendo?^{Abl}_{Ger}
wozu
- [24] Hoc^N_{Pr} habeat scriptum^N_{PerPas} tota^{AdjN} tabella 'veni!'
dies geschrieben ganz

- [25] Non^{Pt} ego^N_{Pr} victrices^{AdjA} lauro redimire tabellas
nicht ich siegreiche
- [26] Nec^{Kon} Veneris^{AdjAbl} media^{AdjAbl} ponere in^{Prp} aede morer.
noch der Mitte in
- [27] Subscribam: 'Veneri fidas^{AdjA} sibi^D_{Pr} Naso ministras
treue sich selbst
- [28] Dedicat, at^{Kon} nuper^{Adv} vile^{AdjN} fuistis acer.^{AdjN}
aber kürzlich gemein hart.'

Gedicht 12

- [1] Flete meos^{AdjA} casus — tristes^{AdjN} rediere tabellae
meine traurige
- [2] Infelix^{AdjN} hodie^{Adv} littera posse negat.
unglücklich heute
- [3] Omina sunt aliquid;^N_{Pr} modo^{Adv} cum^{Kon} discedere vellet,
etwas; soeben als
- [4] Ad^{Prp} limen digitos restitit icta^N_{PerPas} Nape.
an angestoßen worden
- [5] Missa^N_{PerPas} foras^{Adv} iterum^{Adv} limen transire memento
hinaus geschickt worden nach draußen wieder
- [6] Cautius^{AdvKmp} atque^{Kon} alte^{Adv} sobria^{AdjN} ferre pedem!
vorsichtiger und hoch nüchtern
- [7] Ite hinc,^{Adv} difficiles^{AdjN} funebria^{AdjN} ligna, tabellae,
weg von hier, lästigen, grab feierliche
- [8] Tuque,^{NKon}_{Pr} negaturis^{Abl}_{Fu1PasGdv} cera referta^N_{PerPas} notis! —
und du, zum zu verneinenden voll gestopft
- [9] Quam,^A_{Pr} puto, de^{Prp} longae^{AdjG} collectam^A_{PerPas} flore cicutae
die, aus der hohen gesammelt worden
- [10] Melle sub^{Prp} infami^{AdjAbl} Corsica^{AdjAbl} misit apis.
unter schlechtem Ruf korsischem
- [11] At^{Kon} tamquam^{Kon} minio penitus^{Adv} medicata^N_{PerPas} rubebas —
aber gleichwie tief gefärbt worden
- [12] Ille^N_{Pr} color vere^{Adv} sanguinolentus^{AdjN} erat.
jener wahrhaft blutig gefärbt
- [13] Proiectae^N_{PerPas} triviis iaceatis, inutile^{AdjN} lignum,
hin geworfen worden nutzloses
- [14] Vosque^{AKon}_{Pr} rotae frangat praetereuntis^G_{PräAkt} onus!
und euch vorbei gehenden
- [15] Illum^A_{Pr} etiam,^{Adv} qui^N_{Pr} vos^A_{Pr} ex^{Prp} arbore vertit in^{Prp} usum,
den auch, der euch aus in
- [16] Convincam puras^{AdjA} non^{Pt} habuisse manus.
reine nicht
- [17] Praebuit illa^N_{Pr} arbor misero^{AdjD} suspendia collo,
jene dem Elenden
- [18] Carnifici diras^{AdjA} praebuit illa^N_{Pr} cruces;
grimmige jene
- [19] Illa^N_{Pr} dedit turpes^{AdjA} raucis^{AdjD} bubonibus umbras,
jene hässliche heiseren
- [20] Vulturis in^{Prp} ramis et^{Kon} strigis ova tulit.
in und

- [21] His^D_{Pr} ego^N_{Pr} commisi nostros^{AdjA} insanus^{AdjN} amores
diesen ich unsere wahnsinniger
- [22] Molliaque^{AdjAKon} ad^{Prp} dominam verba ferenda^A_{GdvFu1Pas} dedi?
weiche und zu zu tragende
- [23] Aptius^{AdvKmp} hae^N_{Pr} capiant vadimonia garrula^{AdjN} cerae,
passendere diese geschwätzige
- [24] Quas^A_{Pr} aliquis^N_{Pr} duro^{AdjAbl} cognitor ore legat;
welche irgendeiner hartem
- [25] Inter^{Prp} ephemeridas melius^{AdvKmp} tabulasque iacerent,
zwischen besser
- [26] In^{Prp} quibus^{Abl}_{Pr} absumptas^A_{PerPas} fleret avarus^{AdjN} opes.
in welchen vergeudet gewordene Geizhals
- [27] Ergo^{Pt} ego^N_{Pr} vos^A_{Pr} rebus duplices^{AdjA} pro^{Prp} nomine sensi.
folglich ich euch doppelt entsprechend
- [28] Auspicii numerus non^{Pt} erat ipse^N_{Pr} boni^{AdjG}
nicht selbst des guten.
- [29] Quid_{Pr} precer iratus^N_{PerPas} nisi^{Kon} vos^A_{Pr} cariosa^{AdjN} senectus
was zornig geworden, wenn nicht euch morsch
- [30] Rodat, et^{Kon} inmundo^{AdjAbl} cera sit alba^{AdjN} situ?
und schmutzigen weiß

Gedicht 13

- [1] Iam^{Adv} super^{Prp} oceanum venit a^{Prp} seniore^{AdjAblKmp} marito
schon über von älteren
- [2] Flava^{AdjN} pruinosa^{AdjAbl} quae^N_{Pr} vehit axe diem.
blonde bereiften welche
- [3] 'Quo^{Adv} properas, Aurora? mane! — sic^{Pt} Memnonis umbris
wohin so
- [4] Annua^{AdjA} sollemni^{AdjAbl} caede parentet avis!
jährliche feierlichen
- [5] Nunc^{Adv} iuvat in^{Prp} teneris^{AdjAbl} dominae iacuisse lacertis;
jetzt in zarten
- [6] Si^{Kon} quando^{Adv} lateri nunc^{Adv} bene^{Adv} iuncta^N_{PerPas} meo^{AdjD} est.
wenn jemals, jetzt gut verbunden worden meiner
- [7] Nunc^{Adv} etiam^{Adv} somni pingues^{AdjN} et^{Kon} frigidus^{AdjN} aer,
jetzt auch schwere und kalte
- [8] Et^{Kon} liquidum^{AdjN} tenui^{AdjAbl} gutture cantat avis.
und klaren dünnen
- [9] Quo^{Adv} properas, ingrata^{AdjV} viris, ingrata^{AdjV} puellis?
wohin undankbare undankbare
- [10] Roscida^{AdjN} purpurea^{AdjAbl} supprime lora manu!
tauige mit purpurner
- [11] Ante^{Prp} tuos^{AdjA} ortus melius^{AdvKmp} sua^{AdjA} sidera servat
vor deinen besser seine eigenen
- [12] Navita nec^{Kon} media^{AdjAbl} nescius^{AdjN} errat aqua;
und nicht im mittleren unwissend
- [13] Te^{Abl}_{Pr} surgit quamvis^{Kon} lassus^{AdjN} veniente^{Abl}_{PräAkt} viator,
bei deinem obwohl müde kommend seienden
- [14] Et^{Kon} miles saevas^{AdjA} aptat ad^{Prp} arma manus.
und wilde zu

- [15] Prima^{AdjA} bidente vides oneratos^A PerPas arva colentes;^A PräAkt
zuerst beladen gewesene bebauende;
- [16] Prima^{AdjA} vocas tardos^{AdjA} sub^{Prp} iuga panda^{AdjA} boves.
zuerst langsame unter gebogene
- [17] Tu^N Pr pueros somno fraudas tradisque magistris,
du
- [18] Ut^{Kon} subeant tenerae^{AdjN} verbera saeva^{AdjA} manus;
damit zarte grausame
- [19] Atque^{Kon} vades sponsum^A Spn stultos^{AdjA} ante^{Prp} Atria mittis,
und auch dumme vor
- [20] Unius^{AdjG} ut^{Kon} verbi grandia^{AdjA} damna ferant.
eines damit große
- [21] Nec^{Kon} tu^N Pr consulto, nec^{Kon} tu^N Pr iucunda^{AdjN} diserto;^{AdjD}
und nicht du und nicht du angenehm dem Beredsamen;
- [22] Cogitur ad^{Prp} lites surgere uterque^N Pr novas.^{AdjA}
zu jeder beide neue.
- [23] Tu, ^N Pr cum^{Kon} feminei^{AdjN} possint cessare labores,
du, wenn weibliche
- [24] Lanificam^{AdjA} revocas ad^{Prp} sua^{AdjA} pensa manum.
wolle spinnende zu ihren eigenen
- [25] Omnia^{AdjA} perpeterer — sed^{Kon} surgere mane^{Adv} puellas,
alles aber früh
- [26] Quis^N Pr nisi^{Kon} cui^D Pr non^{Pt} est ulla^{AdjN} puella ferat?
wer außer dem welchem nicht irgendein
- [27] Optavi quotiens,^{Adv} ne^{Kon} nox tibi^D Pr cedere vellet,
wie oft, dass nicht dir
- [28] Ne^{Kon} fugerent vultus sidera mota^N PerPas tuos!^{AdjA}
dass nicht bewegt gewordene deine!
- [29] Optavi quotiens,^{Adv} aut^{Kon} ventus frangeret axem,
wie oft, oder
- [30] Aut^{Kon} caderet spissa^{AdjAbl} nube retentus^N PerPas equus!
oder dichten zurückgehalten wordener
- [31] Invida,^{AdjV} quo^{Adv} properas? quod^{Kon} erat tibi^D Pr filius ater,^{AdjN}
Neidische, wohin weil dir schwarz,
- [32] Materni^{AdjG} fuerat pectoris ille^N Pr color.
des mütterlichen jener
- [33] Tithono vellem de^{Prp} te^{Abl} Pr narrare liceret;
über dich
- [34] Fabula non^{Pt} caelo turpior^{AdjNKmp} ulla^{AdjN} foret.
nicht schändlicher irgendeine
- [35] Illum^A Pr dum^{Kon} refugis, longo^{AdjAbl} quia^{Kon} grandior^{AdjNKmp} aevo,
jenen während durch langes weil älter
- [36] Surgis ad^{Prp} invisas^A PerPas a^{Prp} sene mane^{Adv} rotas.
zu verhasste gewordene von früh
- [37] At^{Kon} si,^{Kon} quem^A Pr mavis, Cephalum complexa^N PerPas teneres,
aber wenn, welchen umschlungen habend
- [38] Clamares: "lente^{Adv} currite, noctis equi! "
"langsam
- [39] Cur^{Adv} ego^N Pr plectar amans,^N PräAkt si^{Kon} vir tibi^D Pr marcet ab^{Prp} annis?
warum ich liebend seiender, wenn dir durch
- [40] Num^{Pt} me^A Pr nupsisti conciliante^{Abl} PräAkt seni?
etwa mich vermittelnd seiendem

- [41] **Adspice,** quot^{Pr} **somnos iuveni donarit amato**^{D PerPas}
wie viele dem Geliebten
- [42] **Luna!** — neque^{Kon} illius^{G Pr} **forma secunda**^{AdjN} tuae.^{G Pr}
und nicht dessen zweitrangig der deinen.
- [43] Ipse^{N Pr} **deum genitor,** ne^{Kon} te^{A Pr} tam^{Adv} saepe^{Adv} **videret,**
er selbst damit nicht dich so oft
- [44] **Commisit noctes** in^{Prp} **sua**^{AdjA} **vota duas.**^{AdjA}
in seine eigenen zwei.'
- [45] **lurgia finieram. scires audisse: rubebat** —
- [46] Nec^{Kon} tamen^{Pt} **adsueto**^{Abl PerPas} tardius^{AdvKmp} orta^{N PerPas} **dies!**
und nicht doch dem Gewohnten langsamer aufgestiegen gewordener

Gedicht 14

- [1] **Dicebam 'medicare tuos**^{AdjA} **desiste capillos!** '
deine
- [2] **Tingere** quam^{Pr} possis, iam^{Adv} tibi^{D Pr} **nulla**^{AdjN} **coma est.**
welche schon dir kein
- [3] At^{Kon} si^{Kon} **passa**^{N PerPas} **fores,** quid^{N Pr} **erat spatiosius**^{AdjNKmp} illis?^{Abl Pr}
aber wenn zugelassen habend was geräumiger als jenen?
- [4] **Contigerant imum,**^{AdjA} qua^{Pr} **patet** usque,^{Adv} **latus.**
das unterste, wo bis hin,
- [5] Quid,^{Pr} quod^{Kon} **erant tenues,**^{AdjN} et^{Kon} quos^{A Pr} **ornare timeres?**
was, dass fein, und welche
- [6] **Vela colorati**^{N PerPas} qualia^{N Pr} **Seres habent,**
gefärbte wie solche
- [7] Vel^{Kon} **pede** quod^{N Pr} **gracili**^{AdjAbl} **deducit aranea filum,**
oder was zarten
- [8] Cum^{Kon} **leve**^{AdjA} **deserta**^{A PerPas} sub^{Prp} **trabe nectit opus.**
wenn leichtes verlassen gewordenes unter
- [9] Nec^{Kon} tamen^{Pt} **ater**^{AdjN} **erat** nec^{Kon} **erat** tamen^{Pt} **aureus**^{AdjN} ille,^{N Pr}
und nicht doch schwarz und nicht doch golden jener,
- [10] Sed,^{Kon} quamvis^{Kon} **neuter,**^{AdjN} **mixtus**^{N PerPas} **uterque**^{N Pr} **color** —
aber, obwohl keiner von beiden, gemischt gewordener jeder von beiden
- [11] Qualem^{A Pr} **clivosae**^{AdjG} **madidis**^{AdjAbl} in^{Prp} **vallibus Idae**
wie solchen der hangigen feuchten in
- [12] **Ardua**^{AdjN} **derepto**^{Abl PerPas} **cortice cedrus habet.**
Hohes ab gerissen er
- [13] **Adde,** quod^{A Pr} et^{Kon} **dociles**^{AdjN} et^{Kon} **centum**^{Adj} **flexibus apti**^{AdjN}
dass und fügsam und hundert passend
- [14] Et^{Kon} tibi^{D Pr} nullius^{G Pr} **causa doloris erant.**
und dir keines
- [15] Non^{Pt} **acus abruptit,** non^{Pt} **vallum pectinis illos.**^{A Pr}
nicht nicht sie.
- [16] **Ornatix tuto**^{AdjAbl} **corpore semper**^{Adv} **erat;**
mit sicherem immer
- [17] Ante^{Prp} **meos**^{AdjA} saepe^{Adv} **est oculos** **ornata**^{N PerPas} nec^{Kon} umquam^{Adv}
vor meine oft geschmückt geworden und nicht jemals
- [18] **Brachia derepta**^{Abl PerPas} **sauicia**^{AdjA} **fecit acu.**
ab gerissen er verwundet

- [19] Saepe^{Adv} etiam^{Adv} nondum^{Adv} digestis^{Abl PerPas} mane^{Adv} capillis
oft auch noch nicht geordnet morgens
- [20] Purpureo^{AdjAbl} iacuit semisupina^{AdjN} toro.
purpurnem halb rücklings
- [21] Tum^{Adv} quoque^{Adv} erat neclecta^{N PerPas} decens^{AdjN} ut^{Kon} Threcia^{AdjV} Bacche,
damals auch vernachlässigt geworden anmutig, wie thrakisch er
- [22] Cum^{Kon} temere^{Adv} in^{Prp} viridi^{AdjAbl} gramine lassa^{AdjN} iacet.
wenn unbedacht auf grünem müde
- [23] Cum^{Kon} graciles^{AdjN} essent tamen^{Adv} et^{Kon} lanuginis instar,
als schlank zarte dennoch und
- [24] Heu, ij male^{Adv} vexatae^{N PerPas} quanta^{A Pr} tulere comae!
wehe, schlecht malträtiert gewordene wie viel
- [25] Quam^{A Pr} se^{A Pr} praebuerunt ferro patienter^{Adv} et^{Kon} igni,
wie sich geduldig und
- [26] Ut^{Kon} fieret torto^{Abl PerPas} nexilis^{AdjN} orbe sinus!
damit gedrehtem geflochtener
- [27] Clamabam: 'scelus est istos^{A Pr} scelus urere crines!
diese da,
- [28] Sponte decent; capiti, ferrea^{AdjV} parce tuo^{AdjD}
Eiserne, deinem!
- [29] Vim procul^{Adv} hinc^{Adv} remove! non^{Pt} est, qui^{N Pr} debeat uri;
weit von hier nicht der
- [30] Erudit admotas^{A PerPas} ipse^{N Pr} capillus acus.'
heran gebrachte selbst
- [31] Formosae^{AdjN} periere comae — quas^{A Pr} vellet Apollo,
schöne welche
- [32] Quas^{A Pr} vellet capiti Bacchus inesse suo^{AdjD}
welche seinem!
- [33] Illis^{D Pr} contulerim, quas^{A Pr} quondam^{Adv} nuda^{AdjN} Dione
jenen welche einst nackt
- [34] Pingitur umenti^{AdjAbl} sustinuisse manu.
feucht er
- [35] Quid^{Pr} male^{Adv} dispositos^{A PerPas} quereris periisse capillos?
warum schlecht geordnete
- [36] Quid^{Pr} speculum maesta^{AdjAbl} ponis, inepta^{AdjV} manu?
warum trauriger Törin,
- [37] Non^{Pt} bene^{Adv} consuetis^{Abl PerPas} a^{Prp} te^{Abl Pr} spectaris ocellis;
nicht gut gewohnten von dir
- [38] Ut^{Kon} placeas, debes inmemor^{AdjN} esse tui^{G Pr}.
damit nicht gedenkend deiner.
- [39] Non^{Pt} te^{A Pr} cantatae^{N PerPas} laeserunt paelicis herbae,
nicht dich besungene
- [40] Non^{Pt} anus Haemonia^{AdjAbl} perfida^{AdjN} lavit aqua;
nicht hämonischem trügerische
- [41] Nec^{Kon} tibi^{D Pr} vis morbi nocuit — procul^{Adv} omen abesto! —
und nicht dir fern
- [42] Nec^{Kon} minuit densas^{AdjA} invida^{AdjN} lingua comas.
und nicht dichte neidische
- [43] Facta^{N PerPas} manu culpaque tua^{AdjAbl} dispendia sentis;
Gemachte deiner
- [44] Ipsa^{N Pr} dabas capiti mixta^{A PerPas} venena tuo^{AdjD}.
selbst gemischte deinem.

- [45] Nunc^{Adv} tibi^D_{Pr} captivos^{AdjA} mittet Germania crines;
jetzt dir gefangene
- [46] Tuta^{AdjN} triumphatae^G_{PerPas} munere gentis eris.
sicher der besiegten
- [47] Oij quam^{Adv} saepe^{Adv} comas aliquo^{Abl}_{Pr} mirante^{Abl}_{PrÄkt} rubebis,
o wie oft von irgendwem bewundernd seiend
- [48] Et^{Kon} dices: 'empta^{Abl}_{PerPas} nunc^{Adv} ego^N_{Pr} merce probor,
und gekauft er jetzt ich
- [49] Nescio quam^A_{Pr} pro^{Prp} me^{Abl}_{Pr} laudat nunc^{Adv} iste^N_{Pr} Sygambram.
welche statt mir jetzt dieser
- [50] Fama tamen^{Adv} memini cum^{Kon} fuit ista^N_{Pr} mea.^{AdjN}
dennoch als jene meine.'
- [51] Me^A_{Pr} miserum!^{AdjA} lacrimas male^{Adv} continet ora^{que} dextra^{AdjAbl}
mich elenden! schlecht mit der rechten
- [52] Protegit ingenuas^{AdjA} picta^{Abl}_{PerPas} rubore genas.
frei geborene bemalt er
- [53] Sustinet antiquos^{AdjA} gremio spectatque capillos,
alte
- [54] Ei^{ij} mihi,^D_{Pr} non^{Pt} illo^{Abl}_{Pr} munera digna^{AdjN} loco!
wehe mir, nicht jenem würdig
- [55] Collige cum^{Prp} vultu mentem! reparabile^{AdjN} damnum est.
mit wieder herstellbar es
- [56] Postmodo^{Adv} nativa^{AdjN} conspiciere coma.
späterhin angeborene

Gedicht 15

- [1] Quid^{Pr} mihi^D_{Pr} Livor edax,^{AdjV} ignavos^{AdjA} obicis annos,
was mir gefräßiger, träge
- [2] Ingeniique vocas carmen inertis^{AdjG} opus;
des tragen
- [3] Non^{Pt} me^A_{Pr} more patrum, dum^{Kon} strenua^{AdjN} sustinet aetas,
nicht mich solange tatkräftige
- [4] Praemia militiae pulverulenta^{AdjA} sequi,
staubige
- [5] Nec^{Kon} me^A_{Pr} verbosas^{AdjA} leges ediscere nec^{Kon} me^A_{Pr}
und nicht mich wortreiche und nicht mich
- [6] Ingrato^{AdjD} vocem prostituissse foro?
undankbarem
- [7] Mortale^{AdjN} est, quod^A_{Pr} quaeris, opus. mihi^D_{Pr} fama perennis^{AdjN}
sterbliche was mir dauernder
- [8] Quaeritur, in^{Prp} toto^{AdjAbl} semper^{Adv} ut^{Kon} orbe canar.
in ganzem immer damit
- [9] Vivet Maeonides, Tenedos dum^{Kon} stabit et^{Kon} Ide,
solange und
- [10] Dum^{Kon} rapidas^{AdjA} Simois in^{Prp} mare volvet aquas;
solange schnelle in
- [11] Vivet et^{Kon} Ascraeus, dum^{Kon} mustis uva tumebit,
auch solange
- [12] Dum^{Kon} cadet incurva^{AdjAbl} falce resecta^N_{PerPas} Ceres.
solange gebogen er zurück geschnittene

- [13] Battiades semper^{Adv} toto^{AdjAbl} cantabitur orbe;
immer ganzem
- [14] Quamvis^{Kon} ingenio non^{Pt} valet, arte valet.
obwohl nicht
- [15] Nulla^{AdjN} Sophocleo^{AdjAbl} veniet iactura cothurno;
kein sophokleischem
- [16] Cum^{Prp} sole et^{Kon} luna semper^{Adv} Aratus erit;
mit und immer
- [17] Dum^{Kon} fallax^{AdjN} servus, durus^{AdjN} pater, inproba^{AdjN} lena
solange trügerisch er hart er schamlose
- [18] Vivent et^{Kon} meretrix blanda,^{AdjN} Menandros erit;
auch schmeichelnde,
- [19] Ennius arte carens^N animosique^{AdjGKon} Accius oris
entbehrend seiend und des mutigen
- [20] Casurum^A nullo^{AdjAbl} tempore nomen habent.
fallen werdend es zu keiner
- [21] Varronem primamque^{AdjAKon} ratem quae^N nesciet aetas,
erste und welche
- [22] Aureaque^{AdjAKon} Aesonio^{AdjD} terga petita^A duci?
goldene und aesonischem erstrebte
- [23] Carmina sublimis^{AdjG} tunc^{Adv} sunt peritura^N Lucreti,
des erhabenen dann zugrunde gehen werdend
- [24] Exitio terras cum^{Kon} dabit una^{AdjN} dies;
wenn eine
- [25] Tityrus et^{Kon} segetes Aeneiaque^{AdjAKon} arma legentur,
und aeneische und
- [26] Roma triumphati^G dum^{Kon} caput orbis erit;
des besieigten solange
- [27] Donec^{Kon} erunt ignes arcusque Cupidinis arma,
solange
- [28] Discentur numeri, culte^{Adv} Tibulle, tui,^{AdjN}
gepflegter deine;
- [29] Gallus et^{Kon} Hesperii^{AdjD} et^{Kon} Gallus notus^{AdjN} Eois,^{AdjD}
und den Westlichen und bekannt den Östlichen,
- [30] Et^{Kon} sua^{AdjN} cum^{Prp} Gallo nota^{AdjN} Lycoris erit.
und ihre eigene mit bekannt
- [31] Ergo,^{Pt} cum^{Kon} silices, cum^{Kon} dens patientis^G aratri
also, wenn wenn duldenden
- [32] Depereant aevo, carmina morte carent.
- [33] Cedant carminibus reges regumque triumpho,
- [34] Cedat et^{Kon} auriferi^{AdjG} ripa benigna^{AdjN} Tagi!
und des Gold Tragenden gütiges
- [35] Vilia^{AdjA} miretur vulgus; mihi^D flavus^{AdjN} Apollo
Geringses mir blonder
- [36] Pocula Castalia^{AdjAbl} plena^{AdjA} ministret aqua,
mit dem kastalischen volle
- [37] Sustineamque coma metuentem^A frigora myrtum,
fürchtend
- [38] Atque^{Kon} a^{Prp} sollicito^{AdjAbl} multus^{AdjN} amante legar!
und auch von besorgten oft

- [39] **Pascitur** in^{Prp} **vivis**^{AdjAbl} **Livor**; post^{Prp} **fata** quiescit,
 an den Lebenden nach
- [40] Cum^{Kon} **suus**^{AdjN} ex^{Prp} **merito** quemque^A_{Pr} **tuetur** honos.
 wenn sein eigener aus jeden
- [41] Ergo^{Pt} etiam^{Adv} cum^{Kon} me^A_{Pr} **supremus**^{AdjN} **adederit** ignis,
 also auch wenn mich äußerster
- [42] **Vivam**, **parsque** mei^G_{Pr} **multa**^{AdjN} **superstes**^{AdjN} erit.
 meiner viel überlebend